



Project acronym: EUROTERMBANK

Project title: Collection of Pan-European Terminology Resources through Cooperation of Terminology Institutions

Contract number: EDC - 22 267 - EUROTERMBANK

Starting date: 01/01/2005

Ending date: 31/12/2006

Identification of existing terminology resources

Deliverable: 2.1

Version: V 1.1

Date: 31/12/2005

Dissemination: *Public*

Authors:

Marin Raguz, Institute for Information Management (IIM),
University of Applied Sciences Cologne

Inke Raupach, Institute for Information Management (IIM),
University of Applied Sciences Cologne

Klaus-Dirk Schmitz, Institute for Information Management (IIM),
University of Applied Sciences Cologne

Contributions by:

Christian Galinski, International Information Centre for Terminology (Infoterm)

Uldis Priede, Tilde

Andrejs Vasiljevs, Tilde

All partners of the EuroTermBank-Project

The authors would like to thank all the participants for their contributions

Contents

1	Introduction	4
2	General methodology	4
3	Evaluation of terminology resources	5
3.1	Criteria for the evaluation of terminology resources	5
3.2	Guidelines and criteria for the evaluation of terminology resources	6
3.3	Questionnaire for description of terminology resources	9
3.4	TeDIF - Terminology Documentation Interchange Format	13
3.5	XLS2TeDIF Converter	29
4	Described resources	31
5	Methodology for describing resources - analysis of descriptions	36
6	Criteria for proposal of resource selection for the <i>Golden Core</i>	61
6.1	Proposal for the selection of terminology resources for the <i>Golden Core</i>	61

1 Introduction

One of the main tasks of the EuroTermBank project is to choose appropriate terminology resources for the digitalization and integration of at least 100,000 terms into EuroTermBank, available in the new EU member states represented in the project consortium namely Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, and Poland and to either integrate them into a central database or make them available via a central on-line user interface.

This Deliverable serves to have a current illustration of the existing resources identified and described in detail, in order to allow an evaluation and selection of appropriate data in the five countries. Furthermore, it provides an illustration of procedures of describing, evaluating (and selecting) these resources.

The data of this Deliverable mirrors the actual state of affairs concerning the current status of resources in the project partners countries from 10th of October 2005. Updates will be accomplished as necessary.

All described resources could not be part of this document due to great many of descriptions. They are available in the folder **Deliverable 2.1, 2 Questionnaires**. Furthermore, the program XL2TeDIF could not be part of this document. It is available in the folder **Deliverable 2.1, 3 Parser**. The analysis tables are additionally available in the folder **Deliverable 2.1, 4 Analysis**.

2 General methodology

In the early stages of the project, we had to discuss several procedures how to record, describe, process and analyze the terminology resources in the respective project partners countries to come forward with a proposal for a selection of resources for the *Golden Core* (2000 sample terms in each of the five project partners languages) and to choose appropriate resources for the digitalization of 100,000 terms.

After due consideration about recording, describing and processing,

- data of resources was recorded and described (according to **3**) in two different formats (Excel/.xls and TeDIF/.xml) (see **3.3** and **3.4**),
- a parser was developed to convert the .xls to .xml format for further data processing (see **3.5**).

In order to assure high-value descriptions,

- guidelines and criteria were developed for the evaluation of terminology resources (see **3**),
- TeDIF - Terminology Documentation Interchange Format was developed respectively adapted (see **3.4**).

Upon receiving description of resources,

- the data was analyzed to get an overview of all descriptions (see **5**),
- a proposal was made for the selection of terms for the *Golden Core* (see **6** and **6.1**).

The respective partners followed the guideline for the evaluation of terminology resources, located terminology resources, described each resource individually in one of the two given formats and sent the data to the IIM for further processing.

3 Evaluation of terminology resources

In order to evaluate the terminology resources systematically and to decide whether they should be described and considered as “significant”, two documents were developed.

The first document is based on the discussion among the project partners during the workshop on 18 March 2005. It provides a short overview on the criteria for the evaluation of terminology resources **(3.1)**.

It deals with the subject referring to a clearly arranged questionnaire for data acquisition.

Its main topics focus on

- language for special purpose **(3.1.1)**,
- reputation and expertise of the creating institution or person **(3.1.2)**,
- methodological approach **(3.1.3)**,
- availability of the data **(3.1.4)**, and
- actuality of the data **(3.1.5)**.

The second is a predominantly general draft guideline and criteria for the evaluation of terminology resources **(3.2)**.

The document is subdivided into four paragraphs that describe

- general aspects: What is a resource? **(I)**,
- judging the 'value' of terminological data **(II)**,
- evaluation criteria **(III)**, and
- degree of authoritativeness in relation to cost of preparation **(IV)**.

3.1 Criteria for the evaluation of terminology resources

3.1.1 Language for Special Purposes (LSP) only

The project partners agreed to exclude Language for General Purposes (LGP), given the fact that the project is dealing with terminology, defined in ISO 1087-1:2000 “Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application“ as a “set of designations ... belonging to one special language”, special language being defined *ibid.* as “language used in a subject field and characterized by the use of specific linguistic means of expression”.

3.1.2 Reputation and expertise of the creating institution or person

The institutions or the authors creating terminology resources can be considered as a valuable indication on the quality of the item. When the institution or the author is known for well-founded terminology work and reputed experts of the respective subject field are involved, chances are that the quality of the terminology collection is appropriate. But the very fact that an institution or an author is not known so far shouldn't be a reason to exclude from the outset their terminology resources.

3.1.3 Methodological approach

Another important criterion consists of the methodological approach the terminology resource is based on and the question whether the relevant national or international standards for terminology work have been observed. Central quality criteria:

- concept orientation
- systematic choice of concepts

- subject field indications and usage notes
- alphabetical indices in all languages
- abbreviations
- definitions
- grammatical information
- phonetic information
- target group mentioned

3.1.4 Availability of the data

For the purposes of the EuroTermBank project, the access conditions are quite important. To make use of the data, either the terminology resources must be freely accessible or the respective copyright holder should be ready to cooperate and to conclude a copyright agreement with the project consortium.

3.1.5 Actuality of the data

Last, but not least, the actuality of the data could be crucial for the acceptability of terminology resources. This criterion is indeed closely connected with the respective subject field and the purpose the terminology collection has been created for.

3.2 Guidelines and criteria for the evaluation of terminology resources

3.2.1 General aspects: What is a resource?

- monolingual terminology (covering one or more subject-fields)
- > How many records for a given subject-field constitute a resource?
- multilingual terminology (covering one or more subject-fields)

What is the minimum number of records in a given language (or multilingual) to be considered as one resource (provided that the data of the language(s) can be considered as complete)

- > the records of a resource should belong to one well-defined subject-(sub)field
- > every language (sub)file of a multilingual resource should be counted as one resource (provided it is complete)

3.2.2 Judging the ‘value’ of terminological data

(e.g. as a basis for ‘pricing’)

- degree of authoritativeness of the data originator
- quality of data documentation used and references hereto (viz. verifiability)
- preparation by
 - group of experts
 - one or few experts
 - specialized lexicographers
 - others
- ‘completeness’ of data (which may vary according to different conventions in different subject-fields)
- ‘up-to-datedness’ of data (date of input/latest revision should be quite recent in highly dynamic fields)
- existence of a (internal/external) validation mechanism

...

3.2.3 Evaluation criteria

Principal evaluation criteria 3.2.3.1 (vertical, viz. by subject-field):

authoritative nature of data (degree of authoritativeness)

- according to the status of the data originator being
 - a legal or quasi-legal (public or semi-public) authority
 - a harmonizing/standardizing (or quasi-standardizing) body
 - an ‘informal’ authority in the respective subject-field

As a rule there is no absolute ‘authority’ covering all applications, the authority in most cases is restricted to a (implicitly or explicitly) defined scope, but can often be extended towards similar/neighboring applications.

3.2.3.1.1 legal (or quasi-legal)

e.g. determined by legislation or jurisdiction at international, European or national levels

3.2.3.1.2 harmonized/standardized

by an official public or officially authorized harmonization/standardization body

3.2.3.1.3 quasi-standardized

by a subject-field authority recognized (e.g. IUPAC) or by an institution/organization authorized for this purpose, but not belonging to the official standardization framework (e.g. technical rules issued by public administration)

- a) prepared within the framework of a working group or committee/commission established for this purpose
- b) prepared on the basis of a contract/mandate given to one (or more) expert(s)

3.2.3.1.4 issued by a (formally or informally recognized) subject-field authority

- a) prepared within the framework of a working group or committee/commission established for this purpose
- b) prepared by one (or more) individual experts on behalf of the subject- field authority
- c) adopted by the subject-field authority from outside originators and
 - a. prepared on the basis of a proper terminological methodology (e.g. following the respective ISO standards)
 - b. individual data being well documented (incl. indication of source references, originating body/expert etc., responsibility codes etc.)
 - c. prepared by (individual or a group of) subject-field experts
 - d. prepared by other kind of expert(s) (e.g. specialized lexicographer, translator, etc.)

3.2.3.2 non-authoritative terminology

- a) prepared within the framework of a working group or committee/commission established for this purpose
- b) prepared by one (or more) individual experts on behalf of an issuing institution/organization (e.g. publisher)
- c) adopted by an issuing institution/organization from outside originators and
 - a. prepared on the basis of a proper terminological methodology (e.g. following the respective ISO standards)
 - b. individual data being well documented (incl. indication of source references, originating body/expert etc.,

responsibility codes etc.)

c. prepared by (individual or a group of) subject-field experts

d. prepared by other kind of expert(s)

(e.g. specialized lexicographer, translator, etc.)

Principal evaluation criteria 3.3.1 (horizontal, viz. common to all subject-fields):

high quality of documentation of data

- facilitating the verifiability of data

and high degree of detailed ness and completeness

- leading to clarity/transparency of data structure

- resulting in multifunctional terminological data

The above-mentioned principle criteria do not preclude the possibility of high-quality data prepared by non-authoritative originators in individual cases. They are to a large extent similar to the ('formal') quality criteria in QA.

3.2.4 Degree of authoritativeness in relation to costs of preparation

As a rule of thumb terminological data prepared

- by groups or teams in an authoritative framework tend to be costlier than those prepared by one or few individuals

- in a highly systematic and well documented way tend to be costlier than those prepared in an unsystematic way

- by experts tend to be costlier than those prepared by non-expert terminographers.

The costs for preparing terminological data may vary from USD 10 (by a non-expert terminographer in a well-documented and comparatively less dynamic subject field) per entry in a given language to x1000 USD (by highly authoritative expert groups) per entry – if all costs are calculated (incl. travel expenses for meetings etc.). However, the costs for the preparation of terminologies are more often than not disconnected from the price asked for providing the data (in book form, as a database etc.). Mostly the 'price' of terminological data is far below their 'creation costs'.

Usually the experts preparing terminological data must do this anyhow in their own interest in order to facilitate professional communication, for knowledge ordering purposes etc. The costs for the preparation, therefore, cannot be charged fully to the customer/re-user. Sadly the experts preparing highly authoritative and high quality terminological data rarely consider the needs of re-users. This limits the authoritative nature of the data to very restricted applications, thus reducing their value for a wider range of applications.

According to the Finnish model the costs for the preparation of terminological data by groups of experts including terminologists may add up to between USD 300 to 600 (depending on the intensity of involvement of the terminologist[s]). This shows that the involvement of *trained* terminologists in high-level and highly authoritative systematic terminology work by expert teams can cut costs to less than 25% !!!

3.3 Questionnaire for the description of terminology resources

In order to record all resources in .xls format and in dependence on **Guidelines and criteria for the evaluation of terminology resources**, a questionnaire in Excel format (see picture 1. 2. and 3.) was drafted.

By means of this questionnaire, the project partners were asked to describe the terminology resources available in the „New EU“, that means the Baltic states as well as Poland and Hungary. Therefore, the partners were asked to look for appropriate terminology resources in their respective countries and contact the responsible persons.

The resources should ideally be freely accessible. In case of restricted access, it was most desirable to convince the copyright holders of the advantages an unremunerated participation in our project could implicate.

These could have been:

- participation in an international research project co-funded by the EU commission
- constant contact and information exchange with universities, public institutes and private companies dealing with terminology-related issues
- information on the latest developments in the field of terminology science, standardization and methodology
- possibility of influencing the issues of the project
- the inclusion of their terminology resources within the prototype database can be used for dissemination and marketing purposes.
- et cetera

For every terminology resource one single questionnaire was to be completed – either by the project partner or by the respective resource holder. Possible answers for some of the questions – concerning questions 1, 2, 5, 6, 12 of the content-related data were provided, other answers had to be marked with a cross (x). They were also free to provide any kind of information they dispose of by using the field “Additional information”.

This questionnaire is subdivided in **A) Administrative data** (see picture 1.) and **B) Content related data** (see picture 2. and 3.).

It contains information like:

- name of the resource,
- name of the author,
- copyright holder,
- availability,
- description of the resource,
- data medium,
- arrangement of terms,
- approach,
- languages of the terminology collection,
- subject field(s),
- number of concepts/terms/entries.

After completion of questionnaires, the partners returned them to the IIM via e-mail.

A. Administrative data	
1. Name of the terminology resource:	
2. Creator of the terminology resource:	
<i>Name</i>	
<i>Street, Nr.</i>	
<i>Postal code, city</i>	
<i>Country</i>	
<i>Phone</i>	
<i>Fax</i>	
<i>E-mail</i>	
<i>Homepage</i>	
<i>Contact person</i>	
3. Copyright holder (if not identical to 2.):	
<i>Name</i>	
<i>Street, Nr.</i>	
<i>Postal code, city</i>	
<i>Country</i>	
<i>Phone</i>	
<i>Fax</i>	
<i>E-mail</i>	
<i>Homepage</i>	
<i>Contact person</i>	
4. Availability of terminology resource (i. e. free/restricted):	
<i>In case of restricted availability, conditions of use/access</i>	
5. Frequency of updating:	
6. Last update:	
7. Is the copyright holder ready to co-operate with the EuroTermBank project?	

(picture 1.)

B. Content-related data				
1. How would you describe the type of resource?				
<i>dictionary</i>				
<i>glossary</i>				
<i>thesaurus</i>				
<i>other</i>				
2. Data medium:				
<i>paper</i>				
<i>electronic</i>				
3. If electronic, in which format?				
<i>(pure) text file (i.e. Word)</i>				
<i>(systematic) table (i.e. Excel)</i>				
<i>database file</i>				
<i>SGML/XML file</i>				
4. (Special) character set used:				
5. Main type of arrangement of terms:		6. Approach:		
<i>alphabetical</i>		<i>monolingual</i>		
<i>systematic</i>		<i>bilingual</i>		
<i>graphical</i>		<i>multilingual</i>		
7. Language(s) of the collection (please use the ISO language codes):				
8. Language(s) of indices (please use the ISO language codes):				
9. Language(s) of definitions (please use the ISO language codes):				
10. Language(s) of contexts (please use the ISO language codes):				
11. Subject field(s) covered by the terminology collection:				
12. Number of concepts:		13. Number of terms:		

(picture 2.)

3.4 TeDIF - Terminology Documentation Interchange Format

3.4.1 Introduction

The Terminology Documentation Interchange Format TeDIF was developed in the framework of the project *TDCnet – European Terminology Documentation Centre Network*, co-funded by the EU Commission, and described by Anne Betz and Klaus-Dirk Schmitz in the Deliverable T 2.2 for Task 2.2 of Work package 2 “Design of the Virtual Directory. Requirements and Recommendations for Operating the European TDCs Network”.

The general intention and main objective of the TDCnet project was to design and implement a European Network of national or regional terminology documentation centers (TDCs). The core of this network was to create a Virtual Directory as a common pool of information of all TDCs co-operating in the TDCnet.

For building up and maintaining the Virtual Directory, the data (not necessarily all data) of a local TDC have to be converted to the common format. With this objective TeDIF was developed as an SGML/XML-based format for the interchange of bibliographical and factual data. These include in detail:

- bibliographical data
 - literature (serials, monographs, articles, journals, theses, etc.)
 - term collections (printed dictionaries, glossaries, thesauri, classifications, terminological databases, etc.)
- factual data
 - corporate entities (organizations, institutions)
 - persons (experts)
 - projects
 - terminology management software
 - events (conferences, workshops)
 - teaching & training opportunities.
 -

In the EuroTermBank project, TeDIF was and will be used for the description of the existing terminology resources in Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, and Poland. According to the specific needs the amount of TeDIF information types is limited to

- bibliographical data:
 - term collections.

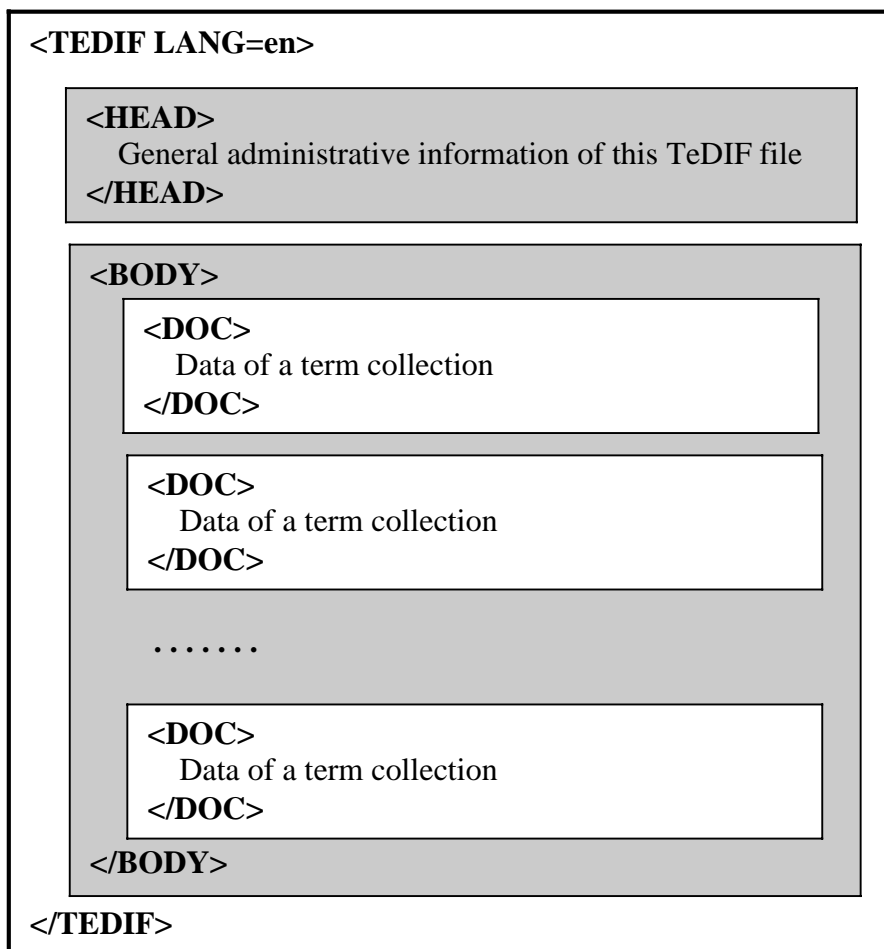
For the detailed description of the terminology collections TeDIF was slightly modified and supplemented by a few new data categories.

3.4.2 The Terminology Documentation Interchange Format

The Terminology Documentation Interchange Format TeDIF is an SGML-based formalism (SGML = Standard Generalized Markup Language, ISO 8879:1986) to describe and exchange data. Since TeDIF is also XML-compatible (XML = Extended Markup Language, subset of SGML), it is open to the newest developments in markup languages, the usage of Unicode, and an easier conversion to HTML, the markup language of the World Wide Web.

3.4.2.1 Basic Structure of a TeDIF File

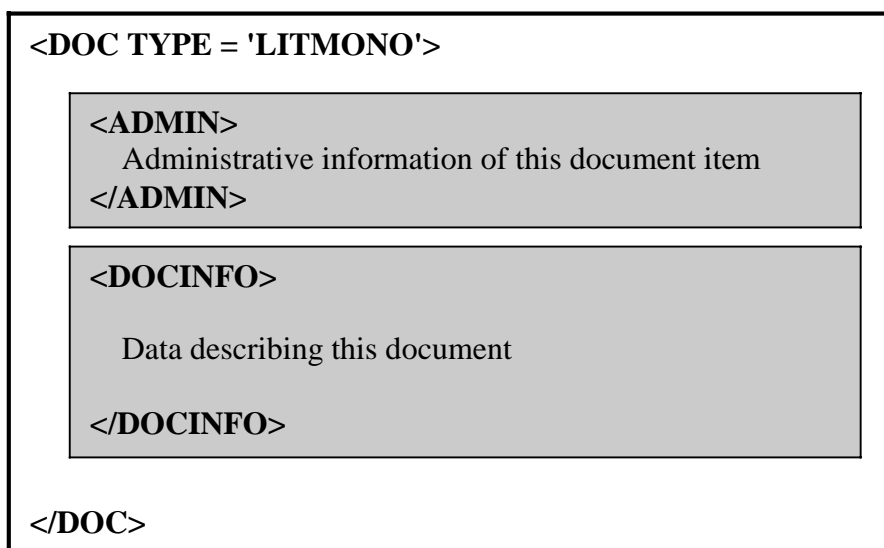
A TeDIF file contains all documents (description of term collections) that are exchanged at a certain time (e.g. all descriptions of term collections from one institution at the end of May 2005). The file is enclosed in **<TEDIF>** tags and composed of two major blocks of data. The **<HEAD>** contains general administrative information for this interchange file such as originating institution, creation date of this file, or character set used. The **<BODY>** contains the data to be exchanged where each bibliographic item (document) is enclosed in **<DOC>**¹ tags.



Each document is enclosed in **<DOC>** tags, where the opening tag uses the **Type** attribute to specify the **formal** type of the document. According to the TeDIF specifications, term collections are classified as monographs, therefore the formal document type is documented as **<DOC TYPE='LITMONO'>**.

The **<ADMIN>** block contains all administrative data related to this document such as the originating institution, dates of recording and last revision of this item or record status. The **<DOCINFO>** block contains all data describing the document such as author, title or name of expert.

¹ Ted IF modified for ETB, original: **<TDCDOC>**



3.4.2.2 Global Attributes

Global attributes can specify generic identifiers (tags) of a TeDIF file and can be used with any TeDIF tag.

3.4.2.2.1 The LANG Attribute

The **LANG** attribute indicates the language of the element included in the tag block where the **LANG** attribute is used. Every TeDIF file shall at least have one **LANG** attribute in the opening **<TEDIF>** tag specifying the default language of the file (this applies to the content of the data categories, not to the tags itself). Elements that vary from the default language shall be identified by an own **LANG** attribute, and elements contained within other elements shall automatically inherit the language of the higher element unless otherwise marked. For the purpose of EuroTermBank all records shall be in English.

The codes for indicating the **LANG** attribute (Alpha-2 code) are taken from ISO 639: 1988, e.g. **LANG = en** or **LANG = de**. The 3-letter code (Alpha-3 code, ISO 639-2: 1998) is not used because it is not widely spread and not necessary for EuroTermBank purpose (subtypes of languages).

3.4.2.3 TeDIF HEAD Information

The administrative data coded in the <HEAD> section of a TeDIF file describe the whole TeDIF interchange document. The following information can be coded:

Data Category	Description	TeDIF Representation	Example
EuroTermBank partner ²	<i>institution originating and producing this TeDIF file</i>	<ETBPART>	<ETBPART>IIM </ETBPART>
responsible person	<i>person responsible for production of this TeDIF file (structured data according to 2.6.3.1)</i>	<PERSON TYPE='RESPONSIBLE'>	<PERSON TYPE='RESPONSIBLE'> (see 2.6.3.1) </PERSON>
date of production	<i>date of production of this TeDIF file (Form: YYYY-MM-DD)</i>	<PRODDATE>	<PRODDATE> 2005-04-01 </PRODDATE>
note on content	<i>description of the content of this file</i>	<CONTNOTE>	<CONTNOTE>only terminology theses </CONTNOTE>
note on usage	<i>note on the usage of the data of this file</i>	<USENOTE>	<USENOTE>for ETC internal use only </USENOTE>

3.4.2.4 TeDIF Document Types

3.4.2.4.1 Formal Document Types

The (main formal) type of the document is coded by the TYPE attribute of the opening <DOC> tag.

Type of Document	TeDIF Representation
Bibliographic Data	
monograph	<DOC TYPE='LITMONO'>

3.4.2.4.2 Intellectual Document Types

The formal document types named above are subcategorised intellectually by the element <INTELTYPE> in the <ADMIN> section of the <DOC> document.

² TeDIF modified for ETB, original: TDC name, <TDC>

3.4.2.4.2.1 Types of monographic documents

The elements listed below are intellectual subtypes of <DOC TYPE= 'LITMONO'>.

Subtype of Monographic Document or Article	TeDIF Representation
classification	<INTELTYPE>Classification</INTELTYPE>
dictionary	<INTELTYPE>Dictionary</INTELTYPE>
LSP dictionary	<INTELTYPE>LSPDictionary</INTELTYPE>
encyclopedia	<INTELTYPE>Encyclopedia</INTELTYPE>
glossary	<INTELTYPE>Glossary</INTELTYPE>
nomenclature	<INTELTYPE>Nomenclature</INTELTYPE>
terminological database	<INTELTYPE>Termbase</INTELTYPE>
terminology standard	<INTELTYPE>Termstandard</INTELTYPE>
terminology thesis	<INTELTYPE>Termthesis</INTELTYPE>
thesaurus	<INTELTYPE>Thesaurus</INTELTYPE>
vocabulary	<INTELTYPE>Vocabulary</INTELTYPE>
termlist	<INTELTYPE>Termlist</INTELTYPE>
other type of work	<INTELTYPE>Other</INTELTYPE>

3.4.2.5 Administrative Data of a <DOC> Document

The <ADMIN> block contains administrative data related to the bibliographic or factual document described in the respective <DOC> block. The language of the data is not coded by a specific data category; please use the **LANG** attribute as described in 2.2.1. The following information can be coded:

Data Category	Description	TeDIF Representation	Example
record ID	<i>alphanumeric characters uniquely associated with the record and assigned by the institution preparing it</i>	<RECORDID>	<RECORDID>DT0001 </RECORDID>
ETB record ID ³	<i>alphanumeric field containing a unique number in order to identify a record within</i>	<ETBID>	<ETBID>00001 </ETBID>

³ TeDIF modified for ETB, original: TDCnet record ID, <TDCNETID>

	<i>the EuroTermBank</i>		
intellectual type	<i>intellectual type of document, see 2.4.2</i>	<INTELTYPE>	<INTELTYPE>Glosary </INTELTYPE>
availability of item	<i>information where the item is (currently) in stock and can be consulted</i>	<INSTOCK>	<INSTOCK> Latvian Academy of Sciences </INSTOCK>
access conditions	<i>information whether the access to the term collection is free or restricted</i>	<ACCESSCOND>	<ACCESSCOND>free </ACCESSCOND>
form of availability	<i>physical medium/material of which the item consists (paper, text file – e.g. Word, systematic table – e.g. Excel, database file – e.g. Oracle, SGML/XML file)</i>	<MAT>	<MAT>Oracle database</MAT>
character set used	<i>character set used in the term collection</i>	<CHARSET>	<CHARSET>Unicode </CHARSET>
copyright holder ⁴	<i>name of the institution(s) holding the copyright of the term collection</i>	<COPYRIGHT>	<COPYRIGHT> Ośrodek Przetwarzania Informacji </COPYRIGHT>
translated copyright holder	<i>official English designation of the institution holding the copyright</i>	<COPYRIGHT TYPE='translated'>	<COPYRIGHT TYPE='translated' LANG=en> Information Processing Centre</COPYRIGHT>
copyright holder: person	<i>information on the copyright holder, structured data according to 2.6.3.1: if the copyright holder is a person, the opening tag is <PERSON TYPE='COPYRIGHT HOLDER'>, if the</i>	<PERSON TYPE='COPYRIGHT HOLDER'> <PERSON TYPE='CONTPERS'>	<PERSON TYPE='COPYRIGHT HOLDER'> (see 2.6.3.1)<PERSON> <PERSON TYPE='CONTPERS'> (see 2.6.3.1)<PERSON>

⁴ TeDIF modified for ETB, original: TDC name, <TDCOWN>

	<i>copyright holder is an institution, the data of the contact person within this institution the opening tag is <PERSON TYPE='CONTPERS'></i>		
copyright holder address	<i>address information on the copyright holder (structured data according to 2.6.3.2)</i>	<ADDRESS TYPE='COPYRIGHT HOLDER'>	<ADDRESS TYPE='COPYRIGHT HOLDER'> (see 2.6.3.2) <ADDRESS>
copyright holder contact	<i>contact information on the copyright holder (structured data according to 2.6.3.3)</i>	<CONTACT TYPE='COPYRIGHT HOLDER'>	<CONTACT TYPE='COPYRIGHT HOLDER'> (see 2.6.3.3) <CONTACT>
record status	<i>information on the record status (provisional, completed, revised)</i>	<RECSTAT>	<RECSTAT> completed </RECSTAT>
creator	<i>name of person who created the record (structured data according to 2.6.3.1)</i>	<PERSON TYPE='CREATOR'>	<PERSON TYPE='CREATOR'> (see 2.6.3.1) </PERSON>
updater	<i>name of person who changed the record (structured data according to 2.6.3.1)</i>	<PERSON TYPE='UPDATER'>	<PERSON TYPE='UPDATER'> (see 2.6.3.1) </PERSON>
creation date	<i>date when the record was created (Form: YYYY-MM-DD)</i>	<CREATEDATE>	<CREATEDATE> 2005-04-22 </CREATEDATE>
update date	<i>date when the record was updated the last time (Form: YYYY-MM-DD)</i>	<UPDATEDATE>	<UPDATEDATE> 2005-06-15 </UPDATEDATE>
web site address	<i>URL of the electronic version, if available on the WWW</i>	<WWW>	<WWW> http://www.f03.fh-koeln.de/fakultaet/iim/doc10.htm </WWW>
administrative note	<i>additional information related to this record</i>	<NOTE>	<NOTE> Electronic version of this document will be available soon </NOTE>

3.4.2.6 Content-related data of a <DOC> Document

The content-related data are enclosed between <DOCINFO> tags of a <DOC> document. For the purpose of EuroTermBank only monographs are relevant.

3.4.2.6.1 Formal Types of Bibliographic Documents

3.4.2.6.1.1 Monographs

Monographs are characterized by the opening tag <DOC TYPE='LITMONO'> and may be described by the following data categories:

Data Category	Description	TeDIF Representation	Example
author(s), editor(s)	<i>one or more authors, one or more editors or institution(s)</i>	<AUTHOR>	<AUTHOR>Herman, I. </AUTHOR> <AUTHOR>Galinski, C.; Schmitz, K.-D. [ed.] </AUTHOR>
title(s)	<i>words, phrase(s), group(s) of characters normally appearing on the item exactly as to wording, but not necessarily as to punctuation, capitalization and character set</i>	<TITLE>	<TITLE>Terminologie und Übersetzen </TITLE>
transliterated title		<TITLE TYPE = 'translit'>	<TITLE TYPE='translated' LANG=en>
translated title		<TITLE TYPE = 'translated'>	Terminology and Translation </TITLE>
edition statement	<i>a word or phrase or group of characters identifying an item as a member of an edition</i>	<EDITION>	<EDITION>2nd ed. </EDITION>
place of publication	<i>name of the place of the publishing institution</i>	<PUBPLACE>	<PUBPLACE>New York </PUBPLACE>
publisher	<i>name of the publishing institution</i>	<PUBLISHER>	<PUBLISHER>Hachette </PUBLISHER>
date of publication	<i>year (or date) of publication of the item</i>	<PUBDATE>	<PUBDATE>1997 </PUBDATE>
ISBN	<i>International Standard Book Number</i>	<ISBN>	<ISBN>3-456-78932-1 </ISBN>
ISSN	<i>International Standard Serial Number</i>	<ISSN>	<ISSN>3984-394X</ISSN>
pagination	<i>number of pages of the item</i>	<NUMPAGES>	<NUMPAGES>331 p. </NUMPAGES>
other descriptive details	<i>other descriptive details of the item</i>	<PHYSDET>	<PHYSDET>+ 1 CD-ROM

			</PHYSDET>
tariff, price	<i>information on price and currency of the item</i>	<TARIFF>	<TARIFF>EUR 65,00 </TARIFF>
subject field	<i>general indication of the subject field</i>	<SUBJECT TYPE='local'>	<SUBJECT TYPE='local'> finance </SUBJECT>
note	<i>any additional information on the item</i>	<NOTE>	<NOTE>also published in Russian</NOTE>

3.4.2.6.2 Intellectual Subtypes of Bibliographic Documents

Monographs are described in general by the data categories listed under 2.6.1.1. For certain intellectual subtypes additional data categories may be added where a combination of the following groups is possible. For the description of a terminology standard for example, you may add the data categories for the intellectual subtypes “standard” and “term collection”.

3.4.2.6.2.1 Dissertations and Theses

Dissertations and theses are characterised by the opening tag <DOC TYPE='LITMONO'>. The intellectual subtype, represented with the element <INTELTYPE> in the <ADMIN> block of the respective <DOC>, shall be **Termthesis**. In addition to the data categories mentioned there, the following additional data categories are used for theses. The data categories specified for the description of term collections (see 2.6.2.3) are also relevant.

Data Category	Description	TeDIF Representation	Example
type of work	<i>approach of the thesis (theoretical, practical, both)</i>	<WORKTYPE>	<WORKTYPE> practical </WORKTYPE>
level of work	<i>indications on the academic degree (bachelor, diploma, master, dissertation)</i>	<LEVEL>	<LEVEL> diploma </LEVEL>
supervised by	<i>name of academic person who supervised the thesis (structured data according to 2.6.3.1)</i>	<PERSON TYPE='SUPERVISOR'>	<PERSON TYPE='SUPERVISOR'> (see 2.6.3.1) </PERSON>
supervising institution	<i>name of academic institution of supervising person</i>	<SUPERINST>	<SUPERINST> University of Applied Sciences Cologne </SUPERINST>
date related to the thesis	<i>date related to obtaining the degree for which the work was prepared</i>	<DISSDATE>	<DISSDATE> 2005-05-30 </DISSDATE>

3.4.2.6.2.2 Standards

Standards are characterised by the opening tag <DOC TYPE='LITMONO'>. The intellectual subtype, represented with the element <INTELTYPE> in the <ADMIN> block of the respective <DOC>, shall be **Termstandard**. In addition to the data categories mentioned there, the following additional data categories are used for standards. The data categories specified for the description of term collections (see 2.6.2.3) are also relevant.

Data Category	Description	TeDIF Representation	Example
number of standard	<i>official number of the standard</i>	<STDNO>	<STDNO>ISO 12 620 </STDNO>
status of standard	<i>elaboration status of the standard (CD, DIS, FDIS, Standard)</i>	<STATUS>	<STATUS>FDIS </STATUS>
type of standard	<i>area of validity (national, European, international)</i>	<STD TYP>	<STD TYP>international </STD TYP>
technical committee	<i>reference of the technical committee and/or working group responsible for the product</i>	<TECHCOMM>	<TECHCOMM> ISO TC 37 WG 3 </TECHCOMM>
validation body	<i>legal or official authority which validates or approves the document</i>	<VALIDATOR>	<VALIDATOR>ISO </VALIDATOR>
issuing body	<i>originating body, the owner of the document</i>	<ISSUEDBY>	<ISSUEDBY>ISO </ISSUEDBY>
replaces	<i>indications on the standard replaced by this standard</i>	<REPLACES>	<REPLACES> ISO 6398:1990 </REPLACES>
replaced by	<i>indications on the standard that replaces this standard</i>	<REPLACED>	<REPLACED> DIN 1477:1997 </REPLACED>
date related to standard	<i>date related to the legal status or other features of standards</i>	<STDDATE>	<STDDATE> 1998-03-31 </STDDATE>
ICS code	<i>International Classification for Standards notation</i>	<SUBJECT TYPE='ICS'>	<SUBJECT TYPE='ICS'> 79.020.20 </SUBJECT>

3.4.2.6.2.3 Term Collections

Term collections are characterised by the opening tag <DOC TYPE= 'LITMONO'>. There are many intellectual subtypes, represented with the element <INTELTYPE> in the

<ADMIN> block of the respective <DOC>, such as **Classification, Dictionary, Encyclopedia, Glossary, LSPDictionary, Nomenclature, Terminological database, Termstandard, Termthesis, Thesaurus, Vocabulary**. In addition to the data categories for monographs mentioned in 2.6.1.1, the following additional data categories are used for term collections.

In case of the document being a terminological standard or a terminological thesis, additional elements for these types are used for its bibliographic description (see 2.6.2.1 and 2.6.2.2).

Data Category	Description	TeDIF Representation	Example
main type of arrangement of terms	<i>information on main arrangement of terms (alphabetical, systematic, graphical)</i>	<TERMREP>	<TERMREP>systematic </TERMREP>
approach	<i>approach of the term collection (monolingual, bilingual, multilingual)</i>	<APPROACH>	<APPROACH>bilingual </APPROACH>
language(s) of the collection	<i>languages covered by this term collection</i>	<LANGUAGES>	<LANGUAGES>de, en </LANGUAGES>
language(s) of indices	<i>index language(s) especially used for printed vocabularies</i>	<INDICES>	<INDICES>de, en </INDICES>
number of concepts	<i>number of concepts handled in this collection</i>	<CONCEPTS>	<CONCEPTS>1234 </CONCEPTS>
number of terms	<i>number of terms handled in this collection</i>	<TERMS>	<TERMS>2345</TERMS>
number of entries	<i>number of entries handled in this collection</i>	<ENTRIES>	<ENTRIES>1234 </ENTRIES>
grammatical information	<i>indication whether the item contains grammatical information or not (yes, no)</i>	<GRAMMAR>	<GRAMMAR>yes </GRAMMAR>
definitions	<i>indication whether the item contains definitions or not (yes, no)</i>	<DEF>	<DEF>yes</DEF>
language(s) of definitions	<i>languages of the definitions contained in the term collection</i>	<LANGDEF>	<LANGDEF>de, en </LANGDEF>
contexts	<i>indication whether the item contains contexts or not (yes, no)</i>	<CONTEXT>	<CONTEXT>yes </CONTEXT>

language(s) of contexts	<i>languages of the contexts contained in the term collection</i>	<LANGCON>	<LANGCON>de, en</LANGCON>
usage notes	<i>indication whether the item contains notes on the usage of the terms (yes, no)</i>	<USAGE>	<USAGE>yes</USAGE>
graphics, illustrations	<i>indication whether the item contains graphics or other illustrations (yes, no)</i>	<GRAPH>	<GRAPH>yes</GRAPH>
indication of subject fields	<i>indication whether the item contains the indication of subject fields for the terms (yes, no)</i>	<INDSUBJECT>	<INDSUBJECT>yes</INDSUBJECT>
sample entry	<i>sample entry</i>	<SAMPLE>	<SAMPLE>(sample entry)</SAMPLE>
detailed entry structure information	<i>description of the entry structure or additional notes</i>	<STRUCTURE>	<STRUCTURE>(description of entry structure)</STRUCTURE>
frequency of update	<i>information on the regular update frequency</i>	<UPDATFREQ>	<UPDATFREQ>monthly</UPDATFREQ>

3.4.2.6.3 Specific Subgroups of Data Categories

Within the description of the <HEAD> of a TeDIF interchange file as well as within the <ADMIN> part and the <DOC> part of a TeDIF document, a reference is sometimes made to persons, addresses and contact information such as phone, fax or e-mail. Specific subgroups of data categories are prepared for these types of information.

3.4.2.6.3.1 Person

Persons are described by data categories which are included in a block of <PERSON> tags. The opening <PERSON> tag indicates by the **TYPE** attribute the function or role of the person. Possible types of persons are:

Type or Role of Person	TeDIF Representation
responsible person	<PERSON TYPE='RESPONSIBLE'>
creator of a document / item	<PERSON TYPE='CREATOR'>
updater of a document / item	<PERSON TYPE='UPDATER'>
supervisor (of a thesis)	<PERSON TYPE='SUPERVISOR'>
expert	<PERSON TYPE='EXPERT'>

contact person	<PERSON TYPE='CONTPERS'>
chairperson, director, manager	<PERSON TYPE='CHAIRPERS'>
copyright holder	<PERSON TYPE='COPYRIGHT HOLDER'>

The following data categories are used for describing persons:

Data Category	Description	TeDIF Representation	Example
first name	<i>first name(s) of the person</i>	<FIRSTNAME>	<FIRSTNAME>Klaus-Dirk </FIRSTNAME>
last name	<i>last name(s) of the person</i>	<LASTNAME>	<LASTNAME>Schmitz </LASTNAME>
title	<i>(academic) title of the person</i>	<TITLE>	<TITLE>Prof. Dr. </TITLE>
initials	<i>initial used for the person (not the initial letter of a second first name only)</i>	<INITIALS>	<INITIALS>KDS </INITIALS>

3.4.2.6.3.2 Address

Addresses are described by data categories which are included in a block of <ADDRESS> tags. The opening <ADDRESS> tag indicates by the **TYPE** attribute the type of the address. Possible types of addresses are:

Type of Addresses	TeDIF Representation
business address of an expert, person	<ADDRESS TYPE='PERSBUSI'>
visiting address of an institution	<ADDRESS TYPE='INSTVISIT'>
mailing address of an institution	<ADDRESS TYPE='INSTMAIL'>
mailing address of a copyright holder	<ADDRESS TYPE='COPYRIGHT HOLDER'>

The following data categories are used for describing addresses:

Data Category	Description	TeDIF Representation	Example
street	<i>street (including number or block) of the address</i>	<STREET>	<STREET>Mainzer Straße 5 </STREET>

P.O. Box	<i>post box of the address</i>	<POBOX>	<POBOX>Postfach 10 20 30 </POBOX>
city	<i>city</i>	<CITY>	<CITY>Köln</CITY>
ZIP code	<i>ZIP code (including country code if applicable)</i>	<ZIP>	<ZIP>D-50678</ZIP>
state	<i>state / region (including code) if applicable</i>	<STATE>	<STATE>Ohio</STATE>
country	<i>country coded by ISO country codes</i>	<COUNTRY>	<COUNTRY>DE </COUNTRY>

3.4.2.6.3.3 Contact

Contact information such as phone, fax or e-mail are described by data categories which are included in a block of <CONTACT> tags. The opening <CONTACT> tag indicates by the **TYPE** attribute the type of the contact information. Possible types of contacts are:

Type of Addresses	TeDIF Representation
business contact info of an expert, person	<CONTACT TYPE='PERSBUSI'>
contact info of a contact person	<CONTACT TYPE='CONTPERS'>
contact info of a chairperson, director	<CONTACT TYPE='CHAIRPERS'>
contact info of an institution	<CONTACT TYPE='INSTITUT'>
contact info of a copyright holder	<CONTACT TYPE='COPYRIGHT HOLDER'>

The following data categories are used for describing contact information:

Data Category	Description	TeDIF Representation	Example
phone number	<i>telephone number (incl. international country code)</i>	<PHONE>	<PHONE> +49-221-8275-3272 </PHONE>
fax number	<i>fax number (incl. international country code)</i>	<FAX>	<FAX> +49-221-8275-3991 </FAX>
e-mail address	<i>full e-mail address</i>	<EMAIL>	<EMAIL> klaus.schmitz@fh-koeln.de </EMAIL>
web site	<i>full URL of a web site or home page</i>	<WEBSITE>	<WEBSITE> http://www.fh-koeln.de </WEBSITE>

3.4.2.7 Sample TeDIF Documents

3.4.2.7.1 Sample HEAD of a TeDIF Interchange File

```
<TEDIF LANG=en>
  <HEAD>
    <ETBPART>IIM</ETBPART>
    <PERSON TYPE='RESPONSIBLE'>
      <FIRSTNAME>Klaus-Dirk</FIRSTNAME>
      <LASTNAME>Schmitz</LASTNAME>
    </PERSON>
    <PRODDATE>2005-04-01</PRODDATE>
  </HEAD>
  <BODY>
    (Here are the documents described)
  </BODY>
</TEDIF>
```

3.4.2.7.2 Sample Bibliographic Document in TeDIF Representation

3.4.2.7.2.1 Term collection

```
<DOC TYPE='LITMONO' LANG=en>
  <ADMIN>
    <RECORDID>DT-B0001</RECORDID>
    <ETBID>ETB-05-01</ETBID>
    <INTELTYPE>Terminological database</INTELTYPE>
    <INSTOCK>State Commission of the Lithuanian Language</INSTOCK>
    <ACCESSCOND>free</ACCESSCOND>
    <MAT>Oracle database</MAT>
    <CHARSET>Palemonas</CHARSET>
    <COPYRIGHT>Valstybinė lietuvių kalbos komisija</COPYRIGHT>
    <COPYRIGHT TPYE='translated'>State Commission of the Lithuanian Language</COPYRIGHT>
  <PERSON TYPE='CONTPERS'>
    <FIRSTNAME>Audra</FIRSTNAME>
    <LASTNAME>Ivanauskienė</LASTNAME>
  </PERSON>
  <ADDRESS TYPE='COPYRIGHT HOLDER'>
    <STREET>Žvejų g. 14</STREET>
    <ZIP>09310</ZIP>
    <CITY>Vilnius</CITY>
    <COUNTRY>LT</COUNTRY>
  </ADDRESS>
  <CONTACT TYPE='COPYRIGHT HOLDER'>
    <PHONE>+370-52723358</PHONE>
    <FAX>+370-52725094</FAX>
    <EMAIL>vlkk@vlkk.lt</EMAIL>
    <WEBSITE>http://www.vlkk.lt</WEBSITE>
  </CONTACT>
  <RECSTAT>Completed</RECSTAT>
```

```

<PERSON TYPE='CREATOR'>
  <FIRST NAME>Albina</FIRSTNAME>
  <LASTNAME>Auksoriute</LASTNAME>
</PERSON>
<CREATEDATE>2001-02-05</CREATEDATE>
<NOTE>The holder needs more information on ETB before deciding
      for or against a cooperation with the project</NOTE>
</ADMIN>
<DOCINFO>
  <AUTHOR>State Commission of the Lithuanian Language</AUTHOR>
  <TITLE TYPE='translated'>Term Bank of the Republic of Lithuania</TITLE>
  <SUBJECT FIELD='local'>Politics</SUBJECT FIELD>
  <SUBJECT FIELD='local'>Public safety</SUBJECT FIELD>
  <SUBJECT FIELD='local'>Law</SUBJECT FIELD>
  <TERMREP>alphabetical</TERMREP>
  <TERMREP>systematic</TERMREP>
  <APPROACH>multilingual</APPROACH>
  <LANGUAGES>lt</LANGUAGES>
  <INDICES>la, en, de, fr, es, it, ru</INDICES>
  <CONCEPTS>100</CONCEPTS>
  <ENTRIES>100</ENTRIES>
  <TERMS>150</TERMS>
  <GRAMMAR>yes</GRAMMAR>
  <DEF>yes</DEF>
  <LANGDEF>lt</LANGDEF>
  <CONTEXTS>yes</CONTEXTS>
  <LANGCON>lt</LANGCON>
  <USAGE>yes</USAGE>
  <GRAPH>yes</GRAPH>
  <INDSUBJECT>yes</INDSUBJECT>
  <SAMPLE> gyvūnų vežimas
          statusas: aprobuotas
          sritis: Žemės ūkis, žuvininkystė ir maistas | veterinarija | gyvūnų
          gerovė
          apibrėžtis: Gyvūnų transportavimas, įskaitant gyvūnų krovimą.
          atitikmenys: angl. animal transportation
          vok. Tiertransport
          ryšiai: sinonimas – gyvūnų gabenimas
          sinonimas – gyvūnų transportavimas
          kitos dalys: šaltinis – Gyvūnų vežimo taisyklės (Žin., 1999, Nr. 58-
          1911; 2001, Nr. 5 (atitaisymas), Nr. 69-2493)</SAMPLE>
  <STRUCTURE>also indicated: term status, synonym, relations, source,
          abbreviation, symbol,etymology</STRUCTURE>
  <UPDATEFREQ>constantly</UPDATEFREQ>
</DOCINFO>
</DOC>

```

3.5 XLS2TeDIF Converter

In order to convert .xls files into a machine processable .xml format and for future applications, a parser was programmed. XLS2TeDIF.exe.

By starting XLS2TeDIF.exe, it is possible to generate xml files.

It converts either single files or whole folders. Mandatory, one should indicate which is basic language for all .xls files located in folder or language of single file.

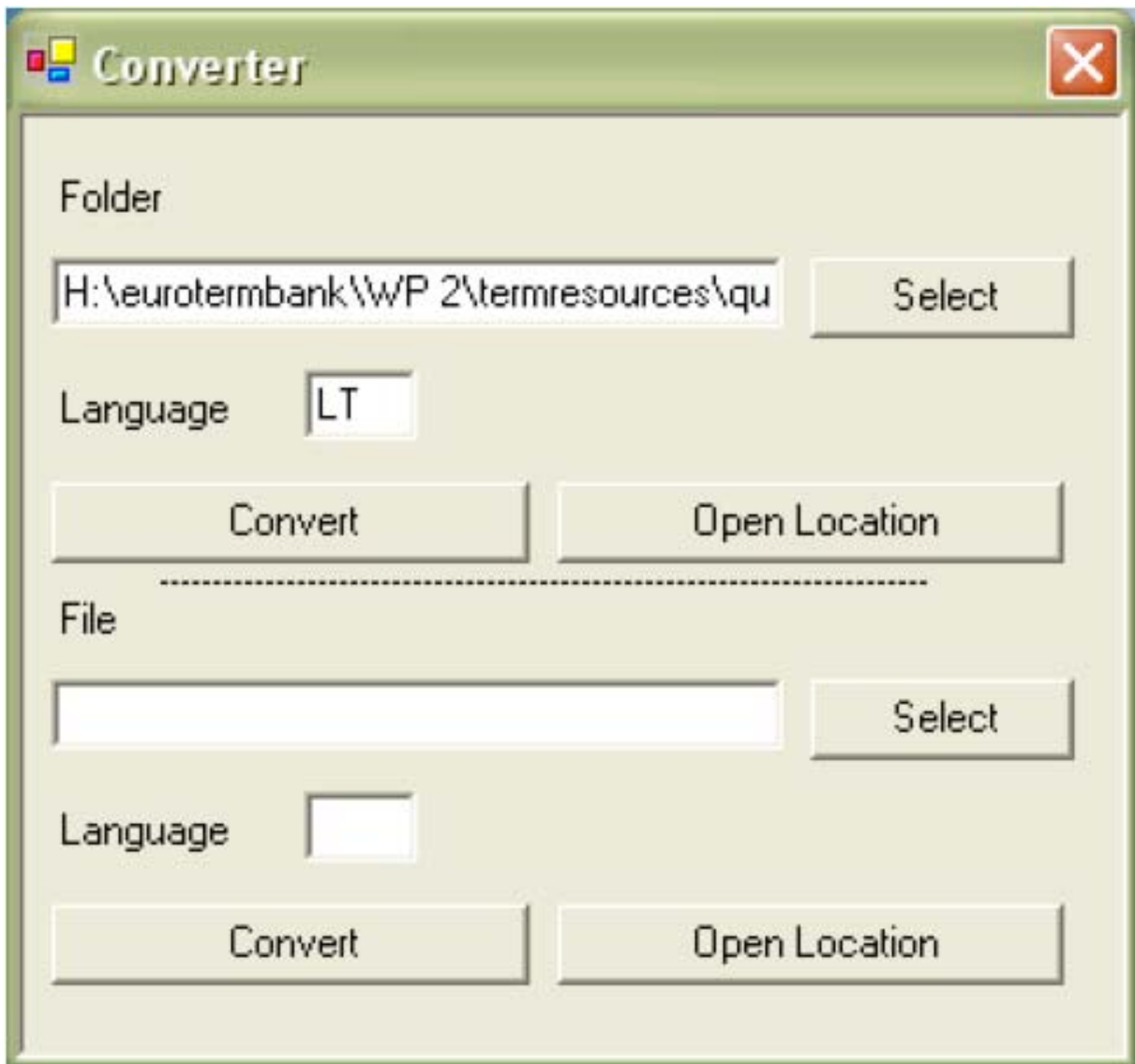
In addition on folder level, the program separates .xml files where all content of corresponding country folder is merged together.

Errors may arise if another file not verified by this program will be converted (e.g. if file has different placement of content).

Subsequently, you find screenshots of the program surface and of a folder containing converted data. The program is available as attachment in the folder **Deliverable 2.1, 3 Parser XLS2TeDIF**, as well as on the project website.



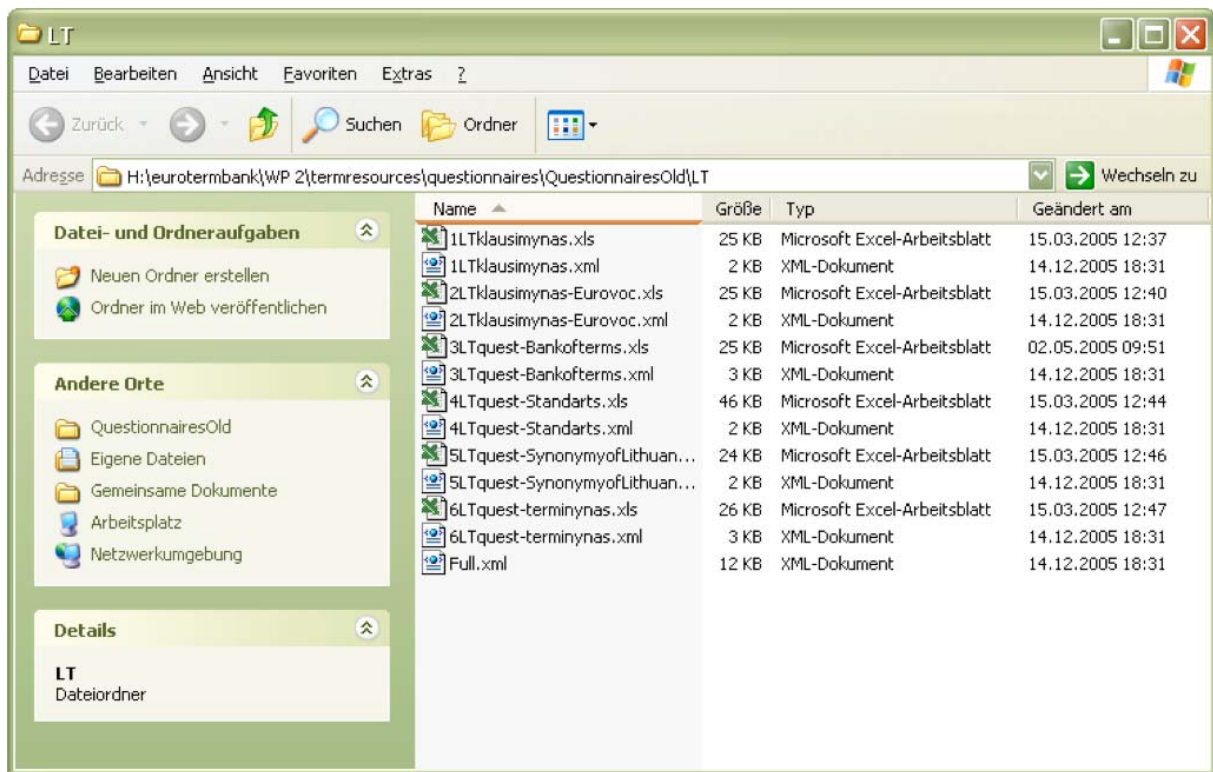
(after starting XLS2TeDIF.exe)



(example of choosing one folder and indicating language)



(additional window appears when conversion has been accomplished)



(example of a folder after the conversion of files from .xls format to .xml. Before the conversion, only .xls files have been in the folder. After the conversion are additionally the respective .xml files and a Full.xml file in the folder. The Full.xml file contains all .xml files combined in one .xml file)

4 Described resources

To have an overview on described resources due to the great many of descriptions, find enclosed one example of a resource from Lithuania in .xls and in .xml format.

All descriptions of resources are available as attachment in the **folder Deliverable 2.1, 2 Questionnaires**, as well as on the project website.

Example 1a: .xls description of a Lithuanian resource (screenshot)

A. Administrative data	
1. Name of the terminology resource:	Database of Translation, documentation and information centre
2. Creator of the terminology resource:	Translation, documentation and information centre
<i>Name</i>	
<i>Street, Nr.</i>	Vilnius St. 27
<i>Postal code, city</i>	LT- 01119, Vilnius
<i>Country</i>	Lithuania
<i>Phone</i>	37052684036
<i>Fax</i>	37052684037
<i>E-mail</i>	vilma@translation.lt
<i>Homepage</i>	
<i>Contact person</i>	Vilma Butkevičienė
3. Copyright holder (if not identical to 2.):	
<i>Name</i>	
<i>Street, Nr.</i>	
<i>Postal code, city</i>	
<i>Country</i>	
<i>Phone</i>	
<i>Fax</i>	
<i>E-mail</i>	
<i>Homepage</i>	
<i>Contact person</i>	
4. Availability of terminology resource (i. e. free/restricted):	free
<i>In case of restricted availability, conditions of use/access</i>	
5. Frequency of updating:	once a week
6. Last update:	07. Feb 05
7. Is the copyright holder ready to co- operate with the EuroTermBank project?	yes

Example 1b: .xls description of a Lithuanian resource (screenshot)

B. Content-related data			
1. How would you describe the type of resource?			
<i>dictionary</i>			
<i>glossary</i> ***			
<i>thesaurus</i>			
<i>other</i>			
2. Data medium:			
<i>paper</i>			
<i>electronic</i> ***			
3. If electronic, in which format?			
<i>database file</i> ***			
<i>text file (Word, Excel ...)</i>			
4. (Special) character set used:			
5. Main type of arrangement of terms:		6. Approach:	
<i>alphabetical</i> ***		<i>monolingual</i>	
<i>systematic</i>		<i>bilingual</i>	
<i>graphical</i>		<i>multilingual</i> ***	
7. Language(s) of the collection (please use the ISO language codes):			
LT, EN, FR			
8. Language(s) of indices (please use the ISO language codes):			
LT, EN, FR			
9. Subject field(s) covered by the terminology collection:			
Primary and secondary EU legislation, cases before the Court of Justice			
10. Number of concepts:		11. Number of terms:	
		20 000	
12. Detailed entry structure information:			
<i>grammatical information</i>		<i>other information</i>	
<i>definitions</i> ***			
<i>contexts</i>			
<i>usage notes</i>			
<i>graphics, illustrations</i>			
<i>subject fields</i> ***			

Example 1c: .xls description of a Lithuanian resource (screenshot)

B. Content-related data	
13. Sample entry:	
EN acceptance, finance	
Definition: the signing of a bill of exchange to show that you agree to pay it.	
RFSN: EEC Treaty Art. 54 (3c)	
Note: in contract law	
LT akceptas	
14. Additional information:	
The terms of this database are not approbated.	

Example 2: .xml description of the same Lithuanian resource (information copied from an .xml document and inserted into this .doc document)

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8" ?>
<DOCUMENT>
<DOC TYPE="LITMONO" LANG="LT">
<ADMIN>
<INTELTYPE>Glossary</INTELTYPE>
<MAT>Electronic</MAT>
<MAT>Database file</MAT>
<ACCESSCOND>free</ACCESSCOND>
<ADDRESS TYPE="CONTPERS">
<STREET>Vilnius St. 27</STREET>
<ZIP>LT- 01119</ZIP>
<CITY>Vilnius</CITY>
<COUNTRY>Lithuania</COUNTRY>
</ADDRESS>
<CONTACT TYPE="CONTPERS">
<PHONE>37052684036</PHONE>
<FAX>37052684037</FAX>
<EMAIL>vilma@translation.lt</EMAIL>
</CONTACT>
<PERSON TYPE="CONTPERS">Vilma Butkevičienė</PERSON>
<NOTE>The copyright holder is ready to co-operate with the EuroTermBank
project</NOTE>
</ADMIN>
<DOCINFO>
<TITLE>Database of Translation, documentation and information centre</TITLE>
<AUTHOR>Translation, documentation and information centre</AUTHOR>
<TERMREP>Alphabetical</TERMREP>
<APPROACH>Multilingual</APPROACH>
<LANGUAGES>LT, EN, FR</LANGUAGES>
<INDICES>LT, EN, FR</INDICES>
<SUBJECT FIELD="local">Primary and secondary EU legislation</SUBJECT>
<SUBJECT FIELD="local">cases before the Court of Justice</SUBJECT>
<TERMS>20 000</TERMS>
<SAMPLE>EN acceptance, finance Definition: the signing of a bill of exchange to show that
you agree to pay it. RFSN: EEC Treaty Art. 54 (3c) Note: in contract law LT
akceptas</SAMPLE>
<STRUCTURE>also indicated: definitions, subject fields</STRUCTURE>
<UPDATFREQ>once a week</UPDATFREQ>
<UPDATEDATE>07.Feb.05</UPDATEDATE>
<NOTE>The terms of this database are not approbated.</NOTE>
</DOCINFO>
</DOC>
```

5 Methodology for describing resources - Analysis of descriptions

After description of the terminology resources in project partners countries by the respective project partners (in one of the two formats), the descriptions were analysed. Four tables were drafted in order to get a general overview of all descriptions. Table 5 is a variation of table 4.

Table 1: Description Quality

Table 2: Features of Terminology Resources

Table 3: Resources per Subject Field

Table 4: Overview of all Resources

Table 5: Overview of all Resources in Electronic Format

Table 4 and 5 were designed to have the maximum of information as overview in one .xls table. By means of the .xls tables, especially of Table 5, a proposal of appropriate resources for the *Golden Core* which will consist out of 2000 sample terms could be done.

In contrast to the task of digitalization where the resources have to be available only in paper format, the resources for the *Golden Core* have to be available in electronic or in electronic and paper format. For this reason, the resources available only in paper format could be excluded out of table 4 to have resources in paper and electronic format or only in electronic format in one table.

All tables are also available in the folder **Deliverable 2.1, 4 Analysis**.

Table 1: Description Quality

Country >>	EE	HU	LT	LV	PL
Number of TR	84	69	6	61	28
with copyright infos	68	69	6	61	28
indication type of resource	69	69	6	60	28
indication el/paper/format	31	69	6	59	28
indication arrangement of terms	79	69	6	60	27
indication subject field(s)	84	69	6	61	26
with number of entries	68				4
..... and/or terms		49	6	61	26
..... and/or concepts		54	4		2
indication grammar/def/contexts, etc.	79	69	6	36	25
with sample entry		21	5	25	25

Table 2: Features of Terminology Resources

Country >>	EE	HU	LT	LV	PL
number of TR	84	69	6	61	28
dictionaries	52	44	2	58	15
glossaries	7	29	1	1	1
thesauri		3	1		2
others	10	3	2	1	10
no indication of resource type	15			1	
medium: paper	4	69	2	58	16
medium: electronic	27	48	5	23	13
(database file)			6	1	4
SGML/XML		46			
Word document	3	46		3	
PDF document	1			1	
Websites (html,php,jsp,asp,mtw,...)	18			19	9
CLA Database in ALEPH integr.					2
Excel file	5	2			
Oracle 8.1.6			2		
mdb (Access 2000)			1		
Microsoft Visual Fox Pro			1		
ISIS					1
Microsoft SQL Server 2000			1		
(special characters)	23	68	74		26
Unicode (UTF-8)	1				
Western (IS-8859-1)	12				
Baltic (Windows-1257)	10				
ISO 8859-2/8859-1		69			
Palemonas			1		
Lithuanian Letters			1		
arrangement: alphabetical		59	5	59	27
arrangement: systematic		14	3	12	5
arrangement: graphical		2			
monolingual	17	3		1	4
bilingual	37	52		31	13
multilingual	25	14	6	24	16
with grammatical inform.		25	3	8	5
with definitions	43	19	6	25	16
with contexts		20	1	1	
with usage notes		11	4		1
with graphics/illustrations		3	2	7	4
with indication of subject fields	1	13	5	3	5

Table 3: Resources per Subject Field

EE Subject fields	Politics & Admin.	Law	EU - Terminol.	International relations	Econ./Insur. & Finance	Sciences	Education & Communic.	Computer & Inf orm.	Agri./Food & Fishery	Production, Techn.& Indust.	Transport	Environment	Arts & Human.	Sports	Military	Various	
Σ Resources	3	7		10	20	2	1	3	9	1	2	1	9	1			
Σ Entries	11.250	77.874		142.767	183.765	75.983	15.000	203.343	24.000	5.115	8.915	1.500					
Σ Concepts																	
Σ Terms																	
Languages	et,en,de,fi,fr,sv	et,en,de,fi,fr		et,lt,lv,ru,de,en,fi,fr,sv	et,ru,en,la,fi,de,fr	en,et,fi,ru,sv,de,fr,la	en,et	et,en,fi,ru	et,ru	et,ru,de,en,lv,la,fi,sv	et,ru,de,en,lv,ru,de,en,fr,fi,lt,sv,la	en,et,fr					
HU Subject fields	Politics & Admin.	Law	EU - Terminol.	International relations	Econ./Insur. & Finance	Sciences	Education & Communic.	Computer & Inf orm.	Agri./Food & Fishery	Production, Techn.& Indust.	Transport	Environment	Arts & Human.	Sports	Military	Various	
Σ Resources	2	7	5	19	8	1	3	3	3								
Σ Entries	4.936	31.156	53.400	130.218	93.742	1.000	77.000	20.200	7.370								
Σ Concepts																	
Σ Terms	6.900	39.500	96.600	177.258	36.092	3.000	174.000	43.000	7.830								
Languages	hu,ru,en,la,fr,de,lt,sp,ru,la	hu,en,fr,de,ru,la	hu,en,de,fr,fi	hu,ru,en,de,fr,lt,jp	hu,en,de,la,gr	hu,en	hu,en	hu,en,sp,la,fr,hu,en,de	hu,en								
LT Subject fields	Politics & Admin.	Law	EU - Terminol.	International relations	Econ./Insur. & Finance	Sciences	Education & Communic.	Computer & Inf orm.	Agri./Food & Fishery	Production, Techn.& Indust.	Transport	Environment	Arts & Human.	Sports	Military	Various	
Σ Resources			1														
Σ Entries																	
Σ Concepts																	
Σ Terms																	
Languages																	
LV Subject fields	Politics & Admin.	Law	EU - Terminol.	International relations	Econ./Insur. & Finance	Sciences	Education & Communic.	Computer & Inf orm.	Agri./Food & Fishery	Production, Techn.& Indust.	Transport	Environment	Arts & Human.	Sports	Military	Various	
Σ Resources	2	2	2	2	2	11	4	4	4	17	6	1	4	2	4		
Σ Entries																	
Σ Concepts																	
Σ Terms	4.600	21.413	5.300	15.478	90.141		8.817	24.862	148.791	6.039	19.934	15.400	8.600				
Languages	lv,ru,fr,de,lv,ru,en	lv,ru,en,lv,de,ru,fr,en	en,lv,de,ru,fr	lv,ru,en,de,fr,lv,ru,en,de,la			lv,ru,en	lv,ru,en,de,fr	lv,ru,en,de,fr,fi,et,sv,lt	lv,ru,en,de,lv,ru,en,de,lv,ru,en,fr	lv,ru,en,de,lv,ru,en,fr	lv,ru,en,de,lv,ru,en,fr					
PL Subject fields	Politics & Admin.	Law	EU - Terminol.	International relations	Econ./Insur. & Finance	Sciences	Education & Communic.	Computer & Inf orm.	Agri./Food & Fishery	Production, Techn.& Indust.	Transport	Environment	Arts & Human.	Sports	Military	Various	
Σ Resources			2	1	5	5	4	2	3								
Σ Entries						15.000											
Σ Concepts																	
Σ Terms						4.450											
Languages						9.450											
PL Subject fields	Politics & Admin.	Law	EU - Terminol.	International relations	Econ./Insur. & Finance	Sciences	Education & Communic.	Computer & Inf orm.	Agri./Food & Fishery	Production, Techn.& Indust.	Transport	Environment	Arts & Human.	Sports	Military	Various	
Σ Resources																	
Σ Entries																	
Σ Concepts																	
Σ Terms																	
Languages																	
ALL Subject fields	Politics & Admin.	Law	EU - Terminol.	International relations	Econ./Insur. & Finance	Sciences	Education & Communic.	Computer & Inf orm.	Agri./Food & Fishery	Production, Techn.& Indust.	Transport	Environment	Arts & Human.	Sports	Military	Various	
ETB Resources	7	19	8	2	36	44	7	10	12	32	7	3	14	2	6	215	
Σ Entries	11.250	77.874	0	0	142.767	198.765	75.983	15.000	14.093	203.343	24.000	5.115	10.071	0	1.500	85.000	
Σ Concepts	4.936	40.606	53.400	100	139.668	93.742	1.000	77.000	39.900	20.200	0	0	0	0	7.370	361.485	
Σ Terms	11.500	94.713	102.700	3.400	218.106	173.809	19.599	185.499	130.012	205.941	35.270	6.039	32.021	15.400	16.430	416.150	
Σ Total	27.686	213.193	156.100	3.500	500.541	466.316	96.582	277.499	184.005	429.484	59.270	11.154	42.092	15.400	25.300	862.635	
Languages	et,hu,lv,ru,en,de,fi,fr,sv,la,lt,sp	hu,lt,lv,pl,et,ru,fr,la,lt,sp	hu,pl,en,de,lt,pl,en,fr,fi	et,lt,lv,pl,ru,en,de,sp,la,lt,fr,gr	et,lt,lv,pl,ru,en,de,sp,la,lt,fr,gr	hu,pl,ru,lv,en,de,fr,fi,sv,la,en	hu,pl,ru,lv,en,de,sp,la,lt,fr,gr	hu,pl,ru,lv,en,de,fr,fi	et,hu,lv,pl,ru,en,de,sp,la,lt,fr,gr	et,lv,pl,ru,en,de,fr,fi	lv,en,et,ru,lv,pl,ru	et,lv,ru,en,de,fi,et,sv,lt,la	et,lv,ru,en,de,fi,et,sv,lt,la	et,lv,pl,ru,lt,pl,ru,en,de,fr,la	hu,lv,ru,et,lt,pl,ru,en,fr	en,fr	de,fr,la

Table 4: Overview of all Resources

No.	CC	Creator of Terminology Resource	Copyright held by	Availability	Last update	Ready for Coop.	Types of resources	Data medium	El. format	Special character set
1	HU	Hungarian Ministry of Justice	Creator	x1 x	2004	x	dict.	x	f1, f2, f4	ec1, ec2
2	HU	József Endri, Eva Fekete, Katalin Homolya, Péter Jablon	C. and o.	x1 x	2004	x		x	f1, f4	ec1, ec2
3	HU	SZAK Kiadó Kft. / Szak Publishers Ltd.	Creator	x1 x	2005	x		x	f1, f2, f4	ec1, ec2
4	HU	Tudex	other	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
5	HU	Málav	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
6	HU	Zsolt Hartvig	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
7	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
8	HU	Salló Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
9	HU	Tibor Donáth	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
10	HU	Dr. Lajos Kiss	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
11	HU	Magyar Fejlesztővédelem	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
12	HU	Novong Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
13	HU	Novong Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
14	HU	Málav Ltd. Távközlési Dokumentációs Központ	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
15	HU	Méz-gazda Kiszé	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
16	HU	Méz-gazda Kiszé	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
17	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
18	HU	Méz-gazda Kiszé	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
19	HU	Dr. Szaniszló Priszler	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
20	HU	Lithera Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
21	HU	Dr. Szaniszló Priszler	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
22	HU	László József	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
23	HU	Miklós Simon, József Vey	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
24	HU	Dr. Tibor Donáth	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
25	HU	Andor Bilhari	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
26	HU	Alamgizsgálás F. Iskola	other	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
27	HU	Szécsi Művelődési Központ	other	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
28	HU	János Pusztay	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
29	HU	Novong Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
30	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
31	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
32	HU	SIPTÉ Pócs, KFU Graz	other	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
33	HU	SIPTÉ Pócs, KFU Graz	other	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
34	HU	Távoktatási dokumentációs központ	other	x	n.i.	x		x		ec1, ec2
35	HU	Alamgizsgálás F. Iskola	other	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
36	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
37	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
38	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
39	HU	Antonio Scavonelli	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
40	HU	Alamgizsgálás F. Iskola	other	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
41	HU	Alamgizsgálás F. Iskola	other	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
42	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
43	HU	n.l.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
44	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
45	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
46	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
47	HU	Mész József Horváth	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
48	HU	Novong Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
49	HU	Viktor Urbán	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
50	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
51	HU	Isztván Barabás	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
52	HU	Méz-gazda Kiszé	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
53	HU	Távoktatási Könyvtár	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
54	HU	Távoktatási Könyvtár	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
55	HU	ESG	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
56	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2
57	HU	Isztván Papp	Creator	x	n.i.	x		x	f1, f4	ec1, ec2

No.	Arrangement of terms (alphab. sys. graph. n.i.)	Approach (mono. bi. multi. n.i.)	Lang. of the coll. (n.i.)	Lang. of ind. (n.i.)	Lang. of def. (n.i.)	Lang. of cont. (n.i.)	Subsect. fields (Which?)	Entities amount (n.i.)	Concepts amount (n.i.)	Terms amount (n.i.)
1	x	x	en,hu,fr,de	en,hu,fr,de			EU-Terminology, all fields		23,400	93,600
2	x	x	en, hu	en, hu			EU-Terminology, Economy		30,000	30,000
3	x	x	en, hu	en, hu			Computing, IT		26,000	52,000
4	x	x	en, de, hu	en, de, hu			Telecommunications		45,000	122,000
5	x	x	en, hu, de, fr, sp	en, hu, de, fr, sp			Basketball	x	1,000	3,000
6	x	x	en, de, de	en, de, de			Auditing	400	400	2,040
7	x	x	de, fr, it, en, hu	de, fr, it, en, hu			Banking, stock market/exchange	900	900	13,050
8	x	x	la, hu, en, de	la, hu, en, de			Human anatomy	5,150	5,150	?
9	x	x	hu, de, en	hu, de, en			Human resources	2,076	2,076	?
10	x	x	hu, en, de, fr, ru	hu, en, de, fr, ru			Marketing and advertising	4,000	4,000	21,500
11	x	x	hu, de, fr, it, en	hu, de, fr, it, en			Marketing	7,273	7,273	?
12	x	x	hu, ru	hu, ru			Trading and business	7,400	7,400	26,800
13	x	x	hu	hu			Traditions and business	?	?	?
14	x	x	fr, hu, (la)	fr, hu, (la)			Agriculture, Phytotechnics	15,400	15,400	30,500
15	x	x	ru, hu, (la)	ru, hu, (la)			Agriculture, Phytotechnics	10,000	10,000	22,000
16	x	x	nl, hu	nl, hu			Economics	8,000	8,000	8,000
17	x	x	sp, hu	sp, hu			Agriculture, Phytotechnics	14,000	14,000	24,000
18	x	x	hu, la, de	hu, la, de			Balances	1,500	1,500	4,000
19	x	x	hu	hu			Law	0	0	3,500
20	x	x	la, hu	la, hu			Botany	16,000	16,000	16,000
21	x	x	hu	hu			Pathology, Medical Sciences	2,000	2,000	2,000
22	x	x	hu, (la, en)	hu, (la, en)			Medical Sciences	5,000	5,000	5,000
23	x	x	de, hu	de, hu			Medical Sciences, Anatomy	6,092	6,092	6,092
24	x	x	fr, hu	fr, hu			Dentistry	3,000	3,000	3,000
25	x	x	de, hu	de, hu			Public Administration	?	?	?
26	x	x	de, hu	de, hu			Statistics	500	500	1,000
27	x	x	de, hu	de, hu			Finance	?	?	?
28	x	x	de, hu	de, hu			EU Country Report Ministry	5,000	5,000	10,000
29	x	x	de, hu	de, hu			Economics	1,600	1,600	3,200
30	x	x	de, hu	de, hu			Economics	4,000	4,000	8,000
31	x	x	de, hu	de, hu			Economics	?	?	?
32	x	x	de, hu	de, hu			Social Policy	?	?	?
33	x	x	de, hu	de, hu			Telecommunications	x	x	x
34	x	x	de, hu	de, hu			Public Administration, Economics	x	x	x
35	x	x	de, hu	de, hu			Finance, Banking	x	x	x
36	x	x	de, hu	de, hu			Foreign Trade	x	x	x
37	x	x	de, hu	de, hu			Foreign Trade	x	x	31,000
38	x	x	de, hu	de, hu			Foreign Trade	x	x	x
39	x	x	fr, hu	fr, hu			EU	x	x	x
40	x	x	fr, hu	fr, hu			Public Administration	1,080	1,080	1,000
41	x	x	en, hu	en, hu			Public Administration	3,100	3,100	5,900
42	x	x	en, hu	en, hu			Robotics	1,000	1,000	1,000
43	x	x	en, hu	en, hu			Chemical Industry	x	x	x
44	x	x	en, hu	en, hu			Business, Finance, Banking	5,000	5,000	10,000
45	x	x	en, hu	en, hu			Economics, IT	7,000	7,000	n.l.
46	x	x	en, hu	en, hu			Economics	5,000	5,000	5,000
47	x	x	en, hu	en, hu			Military terms	7,270	7,270	7,270
48	x	x	en, hu	en, hu			Accounting, Finance	8,200	8,200	18,200
49	x	x	de, hu, en	de, hu, en			Architecture, Construction	13,000	13,000	29,000
50	x	x	en, hu	en, hu			Foreign Trade	6,000	6,000	12,000
51	x	x	en, hu	en, hu			EU	x	x	x
52	x	x	en, hu	en, hu			Agriculture, Phytotechnics, Plant Cultivation	x	x	x
53	x	x	en, hu	en, hu			Electronics, Telecommunications, Consulting, IT	6,000	6,000	x
54	x	x	en, hu	en, hu			Telecommunications	x	x	x
55	x	x	en, hu	en, hu			Automotive techniques/mechanics	6,200	6,200	13,000
56	x	x	en, hu	en, hu			Law	14,000	14,000	x
57	x	x	de, hu	de, hu			Economics	11,000	11,000	x

* Lang. of the coll. = Language(s) of the collection (ISO codes)
* Lang. of ind. = Language(s) of indices (ISO codes)
* Lang. of def. = Language(s) of definitions (ISO codes)
* Lang. of cont. = Language(s) of contexts (ISO codes)
* n.l. = not indicated

* alphab. = alphabetic
* sys. = systematic
* graph. = graphical
* n.i. = not indicated

No.	Detailed entry structure information					Sample entry	
	gramm.info.	def.	cont.	u. notes	graph.ill.		sub. fields
1	x					x	
2	x	x				x	
3	x		x			x	
4	x			x		x	
5		x			cont.		
6		x			x	cont.	
7		x	x			x	
8		x	x	x		x	
9							
10							
11	x					x	
12							
13							
14		x				x	
15	x					x	
16	x					x	
17							
18	x					x	
19	x	x	x		x	cont.	
20							
21						x	
22		x					
23							
24	x						
25	x						
26	x						
27	x						
28							
29	x						
30		x					
31	x						
32	x	x	x				
33	x	x	x				
34	x	x	x		x		
35	x					x	
36	x						
37	x						
38	x						
39	x	x					
40							
41							
42							
43							
44							
45							
46	x						
47		x	x			x	
48		x	x			x	
49							
50							
51							
52							
53							
54		x	x			x	
55						x	
56						x	
57						x	

* gramm.info. = grammatical information
* def. = definitions
* cont. = contexts
* u. notes = usage notes
* graph.ill. = graphics/illustrations
* sub. fields = subject fields
* n.i. = not indicated

No.	Established entry structure information						Sample entry
	gramm.info.	def. cont.	u. notes	graph. illu.	sub. fields	n.l.	
58							
59	x						x
60	x						
61	x						
62	x						x
63	x						
64	x						
65	x						
66	x						
67	x						
68	x						
69	x						
70	x						
71	x						
72	x						
73	x						
74	x						
75	x						
76	x						
77	x						
78	x						
79	x						
80	x						
81	x						
82	x						
83	x						
84	x						
85	x						
86	x						
87	x						
88	x						
89	x						
90	x						
91	x						
92	x						
93	x						
94	x						
95	x						
96	x						
97	x						
98	x						
99	x						
100	x						
101	x						
102	x						
103	x						
104	x						
105	x						
106	x						
107	x						
108	x						
109	x						
110	x						
111	x						
112	x						
113	x						
114	x						
115	x						
116	x						
117	x						
118	x						
119	x						
120	x						
121	x						
122	x						
123	x						
124	x						
125	x						
126	x						
127	x						
128	x						
129	x						
130	x						
131	x						
132	x						
133	x						
134	x						
135	x						
136	x						
137	x						
138	x						
139	x						
140	x						
141	x						
142	x						
143	x						
144	x						
145	x						
146	x						
147	x						
148	x						
149	x						
150	x						

* gramm.info = grammatical information

* def. = definitions

* cont. = contents

* u. notes = usage notes

* graph. illu. = graphics/illustrations

* sub. fields = subfield fields * n.l. = not indicated

No.	Arrangement of terms alphabet. sys. graph. n.i.	Approach bi. multi. n.i.	Lang. of the coll. Which? n.i.	Lang. of ind. Which? n.i.	Lang. of def. Which? n.i.	Lang. of cont. Which? n.i.	Subfields Which? n.i.	Entries amount n.i. amount n.i.	Concepts amount n.i. amount n.i.	Terms amount n.i. amount n.i.
51	x	x	nl				Physics, chemistry, mathematics, ergonomics, electrotechnics, metallurgy	x	58,000	
52	x	x	nl				Soort	x	14,000	
53	x	x	nl				Baseball (Sport)	x	1,400	
54	x	x	nl				Social security	x	1,600	
55	x	x	nl				Environment	x	6,058	
56	x	x	nl				Printed circuit	x	98	
57	x	x	nl				Crystallography, mineralogy	x	3,500	
58	x	x	nl				Fishery	x	434	
59	x	x	nl				Podology	x	3,000	
60	x	x	nl				Border guards	x	1,700	
61	x	x	nl				Militarism	x	1,600	
1	x	x	nl				Marketing, Statistics, Econometrics	x	1,461	
2	x	x	nl				Biotechnology, Veterinarian Medicine, Zootechnique	x	2,900	
3	x	x	nl				agricultural technology, agricultural science, exact	x	11,115	
4	x	x	nl				Anthropology, human morphology, history, botany, plant physiology, spee	x	3,740	
5	x	x	nl				poetics, rhetoric, theory of literature, literary history, methodology of lit	x	1,200	
6	x	x	nl				Coast marine, sea mining, salt mining, state fishing, petroleum drilling and	x	1,192	
7	x	x	nl				Hydrogeology	x	10,000	
8	x	x	nl				Film & television production, distribution & technique	x	2,000	
9	x	x	nl				telecommunication technologies; internet; narrowband and broadband te	x	13,950	
10	x	x	nl				internal combustion engines, tractors and agricultural engine vehicles; tr	x	2,770	
11	x	x	nl				Enterprises, labour market advertising	x	15,000	
12	x	x	nl				medical diagnostics; kinds of diseases; medical procedures	x	5,500	
13	x	x	nl				economometrics; applied econometrics and statistics; modeling and analy	x	858	
14	x	x	nl				Internet, telecommunication	x	9,954 descriptions, 14,178 acceptions (general	
15	x	x	nl				University	x	950	
16	x	x	nl				Music institutions, organizations & events, concerting, EU and associa	x	600	
17	x	x	nl				Music terms	x	1,156	
18	x	x	nl				audience analysis; expectation of TV viewing; marketing research; socio	x	5,000	
19	x	x	nl				history of computers; theoretical basics of informatics; kinds of comput	x	1,600	
20	x	x	nl				civil law, commercial partnerships and companies, capital markets, socie	x	1,000	
21	x	x	nl				Internet (Web) developing webpages, open source, e-business, e-comm	x	1,000	
22	x	x	nl				Mathematics	x	3,900	
23	x	x	nl				International Relations / Int. Law	x	3,900	
24	x	x	nl				Law, Business Law (Lit. Law)	x	10,500	
25	x	x	nl				EU-ISO Standards	x	77,000	
26	x	x	nl				Artificial Intelligence	x	15,000	
27	x	x	nl				Treaty on European Union, the internal m	x	15,000	
28	x	x	nl				Common economy and business	x	6000	
1	x	x	nl				Banking	x	565	
2	x	x	nl				Ethnology	x	1,000	
3	x	x	nl				Social work	x	500	
4	x	x	nl				Law	x	4,202	
5	x	x	nl				Law	x	48,114	
6	x	x	nl				Road motor vehicle operations ^d	x	4,500	
7	x	x	nl				Economy and business	x	44,000	
8	x	x	nl				Engineering (broad programmes)	x	100,000	
9	x	x	nl				Physics	x	17,000	
10	x	x	nl				Physics	x	17,000	
11	x	x	nl				Physics	x	17,000	
12	x	x	nl				Physics	x	17,000	
13	x	x	nl				Botany	x	12,500	
14	x	x	nl				Engineering (broad programmes)	x	60,000	
15	x	x	nl				Building	x	2,600	
16	x	x	nl				Ecology	x	4,615	
17	x	x	nl				Cold engineering	x	11,500	
18	x	x	nl				Information technology	x	5,983	
19	x	x	nl				Administration	x	150	
20	x	x	nl				Administration	x	7,600	
21	x	x	nl				Law	x	1,769	
22	x	x	nl				Ornithology	x	1,000	
23	x	x	nl				Pharmacy	x	500	
24	x	x	nl				Philosophy	x	600	
25	x	x	nl				Mathematics	x	2,200	
26	x	x	nl				Mathematics	x	2,200	

No.	Detailed entry structures information					Sample entry
	gramm.info.	def.	u. notes.	graph./tbl.	sub. fields	
51						
52	x					
53				x		
54		x				x
55		x				
56		x				
57					x	
58				x		
59						x
60						
61						
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7				x		
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
21						
22						
23						
24						
25						
26						
27						
28						
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
21						
22						
23						
24						
25						
26						

* gramm.info. = grammatical information

* def. = definitions

* cont. = contents

* u. notes = usage notes

* graph./tbl. = graphics/illustrations

* sub. fields = subject fields

* n.i. = not indicated

No.	CC	Creator of Terminology Resource	Copyright held by	Availability free restr. n.i.	Last update	Ready for Coop.	Types of resource	Data medium	El. format	Special character set
27	EE	Vahur Raid	n.i.	x	2000*pub. x	x		x		
28	EE	Viktor Korroväs, Henna Käsuimäe & Aune Mäe	Creator	x	1996*pub. Negotiation	x				
29	EE	Meesi Peit, Urmas Samak	C. and o.	x	2001*pub. Negotiation	x				
30	EE	Rein Kull (editor-in-chief), Ants Pihlak (ed.), Kuljo Vendo (other)	other	x	1997*pub. x	x				
31	EE	Heidi Kark (chairperson of terminology committee), Tui Toom (other)	other	x	1997*pub. x	x				
32	EE	Heinrich Sulik	Creator	x	1997*pub. x	x				
33	EE	Teeet Jägo & Kauniagi	Creator	x	1997*pub. x	x				
34	EE	Prill Kaak (journalist editor)	Creator	x	1997*pub. x	x				
35	EE	Meel Väikmaa	Creator	x	1998*pub. x	x				
36	EE	Elis Abel, MATI Abel, & Ümmi Jo Kasak	n.i.	x	1998*pub. x	x				
37	EE	Taru Paavel (translator), Ene Rõõmle (editor)	other	x	2000*pub. Negotiation	x				
38	EE	Andres Kibari (translator), Hanno Sillamaa (committee of other P(2))	other	x	1998*pub. Negotiation	x				
39	EE	Eesti Ornitholoogid & Kauniagi	Creator	x	n.i.	x				
40	EE	Urvo Mereste, & Ümmi Jo Kasak (ed.), <PUBLISHER>	other	x	2003*pub. Negotiation	x				
41	EE	Urvo Mereste, & Ümmi Jo Kasak (ed.), <PUBLISHER>	other	x	2003*pub. Negotiation	x				
42	EE	Eesti Entsüklopeedia & jastus <PUBLISHER>	other	x	2006*pub. n.i.	x				
43	EE	? Kodakantsuse- ja Migratsiooniamet, Eesti & OÜde ajakiri	other (C(1))	x	n.i.	x				
44	EE	Mari Kõrbe	Creator	x	2001*pub. x	x				
45	EE	Veikko multitermineeridictionary<TITLE>	n.i.	x	2000*pub. x	x				
46	EE	Ela Eelmaine-ajakirjanik, Edo Lutspe (ed.), Avo Põõlme (ed.)	other	x	1996*pub. Negotiation	x				
47	EE	Simon Blackburn, Tõkõlle Jõnudu Mõõnami & Västuri (ed.)	n.i.	x	2002*pub. Negotiation	x				
48	EE	Printil <PUBLISHER>	Creator	x	2003*pub. Negotiation	x				
49	EE	Heiko Lippmaa	other	x	2001*pub. Negotiation	x				
50	EE	MATI Meidorf (translator), Peeter Raesaar (translator), Ene Rõõmle (ed.)	other	x	1998*pub. n.i.	x				
51	EE	Bioloogid <PUBLISHER>	Creator	x	2003*pub. n.i.	x				
52	EE	Heidi Andresen, Vive Jannin	Creator	x	1998*pub. Negotiation	x				
53	EE	Aet Anniel, Mari Jõuaniemi, Rauben Post, Alho Oja, Heiko Lippmaa	Creator	x	2000*pub. x	x				
54	EE	Siret Puulij	Creator	x	1999*pub. x	x				
55	EE	Otto Lahi, Tõkõlle Jõnudu	other	x	2001*pub. Negotiation	x				
56	EE	Käsuimäe & Aune Mäe (translator), Raine Rammus (translator)	other (C(1))	x	1998*pub. x	x				
57	EE	MATIKalendri ja teaduste komisjon	Creator	x	2002*pub. x	x				
58	EE	Vello Hansson, Anni Tevast	Creator	x	1999*pub. x	x				
59	EE	Vahur Raid	Creator	x	2004*pub. x	x				
60	EE	Rein Kull (editor-in-chief), Ants Pihlak (ed.), Kuljo Vendo (other)	other	x	2000*pub. Negotiation	x				
61	EE	MATI Abel, & Ümmi Jo Kasak	Creator	x	1996*pub. x	x				
62	EE	Andres Saebel, Lauri Liikava, Klara Kolmann (connector)	other (C(1))	x	2002*pub. Negotiation	x				
63	EE	Ene Vastik	other (C(1))	x	n.i.	x				
64	EE	Margus Einro, Indrek Koff, Kaido Floren, Andres Aule (ed.)	other	x	1999*pub. x	x				
65	EE	Andres Aule	n.i.	x	2000*pub. Negotiation	x				
66	EE	Käsuimäe & Aune Mäe, prof. Jean Soodak (consultant), Ene Rõõmle (other)	other	x	2000*pub. Negotiation	x				
67	EE	Ants Pihlak, Ly Krikk	other	x	1999*pub. Negotiation	x				
68	EE	Raino Väikk	Creator	x	n.i.	x				
69	EE	Heiko Oja	Creator	x	1993*pub. Negotiation	x				
70	EE	<TITLE> 100 terms about female and male equality of lip	n.i.	x	1999*pub. Negotiation	x				
71	EE	Jaan Levechenko (ed.), Silver Salupere (ed.)	n.i.	x	1999*pub. Negotiation	x				
72	EE	Georgi Loogna (translator), Aet Raaskas (translator), Kairi Alar Aab (chairperson of terminology committee), Meelis B. (other)	n.i.	x	2004*pub. Negotiation	x				
73	EE	Alar Aab (chairperson of terminology committee), Meelis B. (other)	n.i.	x	n.i.	x				
74	EE	Merle Urb (translator), Kristina Mauer (translator), Inna G. (other)	n.i.	x	1998*pub. Negotiation	x				
75	EE	Kallu Soo	n.i.	x	2003*pub. Negotiation	x				
76	EE	Raine Toomela	n.i.	x	n.i.	x				
77	EE	Eesti Rahvusvahelise Auhuvastuse Assotsiatsioon	Creator	x	1997*pub. Negotiation	x				
78	EE	Peeter Värs	other	x	n.i.	x				
79	EE	Andres Aule	Creator	x	n.i.	x				
80	EE	Millemis <TITLE>	C(3)	x	n.i.	x				
81	EE	Oleg Nikšin	other	x	n.i.	x				
82	EE	EVS TERM <TITLE>	other (C(2))	x	n.i.	x				
83	EE	Eesti Rahvusvahelise Auhuvastuse Assotsiatsioon <PUBLISHER>	Creator	x	n.i.	x				
84	EE	Liina Mai Toomela	Creator	x	1996*pub. n.i.	x				

* No. = Number of questionnaire instead of name
 ** CC = Country Code
 * C1 = Estonian Legal Language Center
 * C2 = Estonian Centre for Standardisation
 * C3 = Committee will decide in September 2005

* n.e. = electronic
 * n.i. = not indicated
 * f1 = text file
 * f2 = table
 * f3 = database file
 * f4 = SGML/XML file
 * dict. = dictionary
 * gloss. = glossary
 * thes. = thesaurus
 * other = please enter type of resource
 * n.i. = not indicated
 * YES = YES
 * n.p. = in possession
 * pub. = publish date
 * x1 = free for non commercial usage
 * f, ltr = issued in

* sct1 = ISO-8859-1
 * sct2 = ISO-8859-2
 * sct3 = ISO-8859-13
 * sct4 = windows-1257
 * sct5 = Palermunas

No.	Arrangement of terms		Approach		Lang. of the coll.		Lang. of ind.		Lang. of def.		Lang. of copit.		Suboid fields		Entries		Concepts		Term		
	alphab.	sys. graph.	n.i.	n.i.	mono.	bi.	multi.	n.i.	Which?	n.i.	Which?	n.i.	Which?	n.i.	Which?	amount	n.i.	amount	n.i.	amount	n.i.
27																					
28	x		x		en,et											5.000					
29	x		x		en,et											20.000					
30	x		x		en,et											2.000					
31	x		x		en,et,ru											11.000					
32	x		x		en,et,ru											5.656					
33	x		x		de,en,et,lv											500					
34	x		x		en,et											200					
35	x		x		en,et											2.000					
36	x		x		en,et											2.629					
37	x		x		en,et																
38	x		x		en,et											19.865					
39	x		x		en,et,la											30.000					
40	x		x		en,et											30.000					
41	x		x		en,et,ru											30.000					
42	x		x		en,et,ru											1.200					
43	x		x		en,et											1.500					
44	x		x		en,et																
45	x		x		de,en,et,fr,la,ru																
46	x		x		en,et																
47	x		x		en,et											2.500					
48	x		x		en,et											1.000					
49	x		x		en,et											1.400					
50	x		x		de,en,et,fr,ru,sv											70.000					
51	x		x		en,et											202					
52	x		x		de,et											12.400					
53	x		x		de,en,et,ru											500					
54	x		x		de,et											400					
55	x		x		en,et											24.000					
56	x		x		de,en,et,fr											289					
57	x		x		en,et											586					
58	x		x		en,et																
59	x		x		fr,et											23.000					
60	x		x		en,et																
61	x		x		en,et,ru											3.000					
62	x		x		en,et											15.000					
63	x		x		en,et																
64	x		x		de,et,fr											3.500					
65	x		x		en,et											5.000					
66	x		x		en,et											5.000					
67	x		x		en,et											10.000					
68	x		x		en,et,de,fr											7.000					
69	x		x		de,en,et,ru											3.000					
70	x		x		en,et																
71	x		x		en,et,ru																
72	x		x		en,et,fr,la											100					
73	x		x		en,et,fr											300					
74	x		x		en,et,ru											22.000					
75	x		x		en,et																
76	x		x		en,et																
77	x		x		en,et											4.587					
78	x		x		en,et																
79	x		x		en,et,fr											2.900					
80	x		x		en,et											1.500					
81	x		x		en,et																
82	x		x		en,et																
83	x		x		de,en,et,fr,ru											4.400					
84	x		x		en,de,ru											2.200					

* Lang. of the coll.= Language(s) of the collection (ISO codes)
 * Lang. of ind.= Language(s) of indices (ISO codes)
 * Lang. of def.= Language(s) of definitions (ISO codes)
 * Lang. of cont.= Language(s) of contexts (ISO codes)
 * n.i.= not indicated

* mono.= monolingual
 * bi.= bilingual
 * multi.= multilingual

* alphab.= alphabetic
 * sys.= systematic
 * graph.= graphical
 * n.i.= not indicated

No.	Detailed entry structure information				Sample entry			
	gramm.info.	def.	cont.	u. notes		graph. illu.	sub. fields	n.i.
27								
28								
29	x							
30	x							
31								
32								
33	x							
34								
35	x							
36								
37	x							
38	x							
39	x							
40								
41								
42	x							
43								
44	x							
45	x							
46	x							
47								
48	x							
49								
50	x							
51	x							
52	x							
53	x							
54	x							
55								
56								
57	x							
58	x							
59								
60	x							
61								
62	x							
63	x							
64	x							
65	x							
66	x							
67								
68								
69								
70								
71	x							
72	x							
73	x							
74								
75								
76								
77								
78								
79								
80								
81								
82								
83	x							
84								

* gramm.info.= grammatical information
 * def.= definitions
 * cont.= contexts
 * u. notes= usage notes
 * graph. illu.= graphics/illustrations
 * sub. fields= subject fields
 * n.i.= not indicated

No.	Detailed entry structure information						Sample entry
	gramm info	def.	cont.	u. notes	graph. info	sub. fields	
27							
28							
29		x					
30		x					
31		x					
32							
33		x					
34							
35		x					
36							
37		x					
38		x					
39		x					
40		x					
41							
42		x					
43							
44		x					
45		x					
46		x					
47		x					
48		x					
49		x					
50		x					
51		x					
52		x					
53		x					
54		x					
55		x					
56							
57		x					
58							
59		x					
60		x					
61		x					
62							
63		x					
64		x					

* gramm.info = grammatical information
 * def. = definitions
 * cont. = contents
 * u. notes = usage notes
 * graph. info = graphics/illustrations
 * sub. fields = subfield fields
 * n.l. = not indicated

Table 5: Overview of all Resources in Electronic Format

No.	CC	Creator of Terminology Resource	Copyright held by:	Availability		Last update	Ready for Coop.	Type of resource			Data medium		El. format	Special character set
				free	restr.			dict.	gloss.	thes.	other	n.i.		
1	HU	Hungarian Ministry of Justice	Creator	x1	x	2004	x	x				f1, f2, f4	sc1, sc2	
2	HU	József Erdel, Eva Fekete, Katalin Homolya, Réka Jablonk	C. and o.	x1	x	2004	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
3	HU	SZAK Kiadó Kft. / Szak Publishers Ltd.	Creator	x1	x	2005	x	x				f1, f2, f4	sc1, sc2	
4	HU	Tudex	other	x	x	2004	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
5	HU	MaiTáv	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
7	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x	x			f1, f4	sc1, sc2	
8	HU	Saldó Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x	x			f1, f4	sc1, sc2	
9	HU	Tibor Donath	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
11	HU	Magyar Reklámszövetség	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
12	HU	Novorg Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x	x			f1, f4	sc1, sc2	
13	HU	Novorg Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x	x			f1, f4	sc1, sc2	
26	HU	Allamigazgatási F_iskola	other	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
30	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
31	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
34	HU	Távközlési dokumentációs központ	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
35	HU	Allamigazgatási F_iskola	other	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
36	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
37	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
38	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
39	HU	Antonio Sciacovelli	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
40	HU	Allamigazgatási F_iskola	other	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
41	HU	Allamigazgatási F_iskola	other	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
42	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
43	HU	n. i.	n.i.	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
44	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
45	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
46	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
47	HU	Major József Horváth	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
48	HU	Novorg Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
49	HU	Viktor Urbán	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
50	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
51	HU	Ishván Barabás	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
52	HU	Mez_gazda Kiadó	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
53	HU	Távközlési Könyvkiadó	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
54	HU	Távközlési Könyvkiadó	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
55	HU	ESG	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
56	HU	Adecom Ltd.	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
57	HU	Ishván Paop	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
58	HU	Anyanyelvrolokok Erdelyi Szovetsege Kiado	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
59	HU	Mez_gazda Kiado	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
60	HU	KJK	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
61	HU	Akademiai	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
62	HU	Tudex	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
63	HU	Janos Pusztay	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
68	HU	KJK-Kerszov	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	
69	HU	Kozlekedesi Dokumentacios Vallaslat	Creator	x	x	n.i.	x	x				f1, f4	sc1, sc2	

* No.= Number of questionnaire instead of name
 * CC= Country Code
 * c1= Estonian Legal Language Center
 * c2= Estonian Centre for Standardisation
 * c3= Committees will decide in september 2005
 * el= electronic
 * n.i.= not indicated
 * f1= text file
 * f2= table
 * f3= database file
 * f4= SGML/XML file
 * dict.= dictionary
 * gloss.= glossary
 * thes.= thesaurus
 * other.= please enter type of resource
 * n.i.= not indicated
 * x= YES
 * i, p= in possession
 * restr.= restricted
 * n.i.= not indicated
 * pub.= publish date
 * x1= free for non commercial usage
 * i, in= issued in
 * sc1=ISO-8859-1
 * sc2=ISO-8859-2
 * sc3=ISO-8859-13
 * sc4=windows-1257
 * sc5=Palemonas

No.	Arrangement of terms		Approach		Lang. of the coll.		Lang. of ind.		Lang. of def.		Lang. of cont.		Subject fields		Entries		Concepts		Terms	
	alphab.	sys. graph.	mono.	bi. multi.	n.i.	Which?	n.i.	Which?	n.i.	Which?	n.i.	Which?	n.i.	Which?	amount	n.i.	amount	n.i.	amount	n.i.
1	x			x		en,hu,fr,de		en,hu,fr,de						EU-Terminology, all fields		23.400		93.600		
2	x		x			en, hu		en, hu						EU-Terminology, Economy		30.000		30.000		
3	x		x			en, hu		en, hu						Computing, IT		26.000		52.000		
4	x		x			en, hu		en, hu						Computing, IT		45.000		122.000		
5	x		x			en, de, hu		hu						Telecommunications		1.000		3.000		
7	x		x			en, du, de		en, du, de						Auditing		400		2.040		
8	x		x			de,fr,it,en,hu		de,fr,it,en,hu						Banking,stock market/exchange		900		13.050		
9	x		x			la, hu, en, de		la, hu, en, de						Human anatomy		5.150		?		
11	x		x			hu,en,de,fr,ru		hu,en,de,fr,ru						Marketing and advertising		4.000		21.500		
12	x		x			hu,de,fr,it,en		hu,de,fr,it,en						Management		7.273		?		
13	x		x			hu,ru		hu,ru						Trading and business		7.400		26.800		
26	x		x			fr, hu		fr, hu						Public Administration		?		?		
30	x		x			de, hu		de, hu						Economics		1.600		3.200		
31	x		x			de, hu		de, hu						Economics		4.000		8.000		
34	x		x			de, hu		de, hu						Telecommunications			x		x	
35	x		x			de, hu		de, hu						Public Administration, Economics			x		x	
36	x		x			de, hu		de, hu						Finances, Banking			x		x	
37	x		x			de, hu		de, hu						Foreign Trade			x		31.000	
38	x		x			de, hu		de, hu						Foreign Trade			x		x	
39	x		x			it, hu		it, hu						EU			x		x	
40	x		x			it, hu		it, hu						Public Administration		1.080		1.000		
41	x		x			en, hu		en, hu						Public Administration		3.100		5.900		
42	x		x			en, hu		en, hu						Robotics		1.000		1.000		
43	x		x			en, hu		en, hu						Chemical industry		5.000		10.000	x	
44	x		x			en, hu		en, hu						Business, Finances, Banking		7.000		5.000	n.i.	
45	x		x			en, hu		en, hu						Economics, IT		5.000		5.000		
46	x		x			en, hu		en, hu						Economics		7.370		7.830		
47	x		x			en, hu		en, hu						Military terms		8.200		18.200		
48	x		x			en, hu		en, hu						Accounting, Finances		13.000		29.000		
49	x		x			de, hu, en		de, hu, en						Architecture, Construction		6.000		12.000		
50	x		x			en, hu		en, hu						Foreign Trade						
51	x		x			en, hu		en, hu						EU			x		x	
52	x		x			en, hu		en, hu						Agriculture, Phytotechnics, Plant Cultivation			x		x	
53	x		x			en, hu		en, hu						Electronics, Telecommunications, Computing, IT		6.000		6.000		
54	x		x			en, hu		en, hu						Telecommunications			x		x	
55	x		x			en, hu		en, hu						Automotive techniques/mechanics		6.200		13.000		
56	x		x			en, hu		en, hu						Law		14.000		14.000	x	
57	x		x			jp, hu		jp, hu						Law		11.000		11.000	x	
58	x		x			ro, hu		ro, hu						Economics			x		x	
59	x		x			de, hu		de, hu						Public Administration		10.500		10.500	x	
60	x		x			de, hu		de, hu						Agriculture, Plant cultivation			x		x	
61	x		x			de, hu		de, hu						Law		55.000		55.000	x	
62	x		x			de, hu		de, hu						Medical Sciences		45.000		45.000	x	
63	x		x			de, hu		de, hu						Economics, Trading			x		x	
68	x		x			fi, hu		fi, hu						EU				5.000		x
69	x		x			en, hu		en, hu						Law				5.000		x
69				x		en, hu		en, hu						Telecommunications			x			x

* Lang. of coll. = Language(s) of the collection (ISO codes)
 * Lang. of ind. = Language(s) of indices (ISO codes)
 * Lang. of def. = Language(s) of definitions (ISO codes)
 * Lang. of cont. = Language(s) of contexts (ISO codes)
 * n.i. = not indicated

* mono. = monolingual
 * bi. = bilingual
 * multi. = multilingual
 * n.i. = not indicated

* alphab. = alphabetic
 * sys. = systematic
 * graph. = graphical
 * n.i. = not indicated

No.	Detailed entry structure information				Sample entry
	gramm.info.	def. cont.	u. notes	graph./illu. sub. fields	
1	x				x
2	x	x			x
3	x		x		x
4	x		x		x
5	x		x	one	
7	x	x	x		x
8	x	x	x		x
9					x
11	x				
12					
13					
26	x				
30	x				x
31	x				
34	x	x	x		x
35	x				
36	x				x
37	x				x
38	x		x		
39	x	x			
40					x
41					x
42					
43					
44					
45					
46	x	x	x		x
47	x	x	x		x
48		x			x
49		x			
50					x
51					
52					
53					x
54	x	x			x
55					x
56					x
57					
58					
59		x			x
60	x	x			
61	x	x			
62	x	x			
63	x	x			x
68					
69	x	x			

* gramm.info.= grammatical information
 * def.= definitions
 * cont.= contexts
 * u. notes= usage notes
 * graph./illu.= graphics/illustrations
 * sub. fields= subject fields
 * n.i.= not indicated

No.	CC	Creator of Terminology Resource	Copyright held by:	Availability: free resp. n.i.	Last update	Ready for Coop.	Type of resource	Data medium	El-format	Special character set
1	LT	Translation, documentation & information centre (EUROVOC) Lietuvos Respublikos Seimo kanceliaria	Creator	x	2009-02	x	x	x	f3	sc3_sc4
2	LT	State Commission of the Lithuanian Language and the Chancellery of the Seimas of the Republic of Lithuania	other	x	2005-02	no info.	x	x	f3	sc5
3	LT	Chancellery of the Seimas of the Republic of Lithuania	Creator	x	2005-02	no info.	x	x	f3	
4	LT	Lithuanian Standards Board	Creator	x	2005-02	x	x (STANDARDS)	x	f3	yes
5	LT	The Institute of the Lithuanian Language	Creator	x	2005-02	x	x	x	f3	yes
6	LT	Institute of Mathematics and Informatics	Creator	x	2005-02	x	x	x	f3	yes
7	LV	S. Lini, A. Maull, a	other	x	i. in 1993	x	x	x	f3	
25	LV	A. Baums, J. Borzovs, A. Gobzemis, G. Fricnovi, s.i. liz, a	C. and o.	x	i. in 2001	x	x	x	f3	
27	LV	W. Baumgarts, A. Baums, A. Gobzemis, G. Fricnovi, s.i. liz	Creator	x	i. in 1995	x	x	x	f3	x
37	LV	K. C. rulis, A. Azoumatis, G. Buzina, A. K. rulis, A. K. av	other	x	i. in 2004	x	x	x	f1	
41	LV	J. V. ba, A. Skudra, G. Terers, V. Valdmantis, V. Tamu, s.A.	other	x	i. in 1997	x	x	x	f1	
43	LV	Lavijas Nacion. l. aizsardz. bas akad. mijas Aizsardz. bas	Creator	x	i. in 2003	x	x	x	f1	
46	LV	L. Maisone, I. Blumfelde, L. Krievi, a. A. bere, A. Valujev	C. and o.	x	i. in 1997	x	x	x	f3	
48	LV	L. Bl. mifeide, J. Gari, ns, A. Jirgensone, A. Jurk, ne, M. ir	other	x	i. in 1997	x	x	x	f3	
52	LV	Ulds_vinks	other	x	i. in 2002	x	x	x	f3	
2	PL	University of Agriculture in Szczecin; Faculty of Biotechno	Creator	x	initial test	n.i.	x	x	f1	Polish letters
4	PL	Institute of Anthropology; Department of Human Populatio	other	x	n.i.	n.i.	x	x	f1 f3	Polish letters
14	PL	Robomatic Publisher s.c.; Editorial board	Creator	x	2002	n.i.	x (encyclopedia)	x	f1	Polish letters
26	PL	Polish Standardization Committee; Information and Docu	Creator	x	n.i.	n.i.	x	x	f1	Polish letters
28	PL	Office of the European Integration Committee	Creator	x	n.i.	n.i.	x	x	f3 (TM95)	Polish letters
1	EE	Hannes Kuhlbach, Margit Saar, Marje Enne, Kristin Kuusk	n.i.	x	2003*pub	Negotiation	x (lexicon)	x	f1	Unicode (UTF-8)
2	EE	Mall Maasik, Maire Raadik, Vello Vensel	other	x	n.i.	x + i.p.	x	x	f1	sc1
4	EE	Phare, Consensus Programme	other	x	1998*pub	x + i.p.	x	x	f1	sc1
5	EE	Estonian Legal Language Center	Creator	x	2001*pub	x	x	x	f1	sc1
6	EE	Estonian Legal Language Center	Creator	x	n.i.	x	x	x	f1	sc1
7	EE	Sven Pertens	other	x	1996*pub	x	x	x	f2	
8	EE	Vahur Raid [compiler]	Creator	x	1999*pub	x	x	x		
9	EE	Rein Kull [editor-in-chief], Lea Noorma [ed.], Vahur Raid [other	x	2001*pub	x	x	x		
10	EE	Viktor Korrovits, Henn Käumiämbre	Creator	x	1992*pub	Negotiation	x	x		
11	EE	Viktor Korrovits, Henn Käumiämbre	Creator	x	1992*pub	Negotiation	x	x		
12	EE	Viktor Korrovits, Henn Käumiämbre	Creator	x	1992*pub	Negotiation	x	x		
13	EE	Urmas Laansoo, Sulev Savisaar, Ülle Reier, Jaak P	other	x	2001*pub	x	x	x	f1	sc4
15	EE	Tii Masso	Creator	x	1999*pub	x + i.p.	x	x	f1	sc4
17	EE	Rein Albro, Oskar Mäumiäja [reviewer], Rein Ra	n.i.	x	2002*pub	Negotiation	x	x	f1	sc4
18	EE	Heikki Vailaste	Creator	x	n.i.	Negotiation	x	x	f1	sc1
19	EE	Raivo Rammus [ed., translator], Hille Saluäumiämbre	other (*c1)	x	1999*pub	x + i.p.	x	x	f1	sc1
20	EE	Andres Aule, Käumiälike Maurer [consultant], Hille Salu&	other	x	1999*pub	Negotiation	x	x	f1	sc1
21	EE	Estonian Legal Language Center ?	Creator	x	2001*pub	x	x	x	f2	sc4
22	EE	Vilju Lilleleht, Avo Läotide Jhus	other	x	1997*pub	x + i.p.	x	x	f1	sc1
23	EE	Toivo Himikus, Malle Jaagola, Peet-Henn Kingisepp, Ain P	other	x	2001/2*pub	x + i.p.	x	x	f1	sc4
24	EE	Indrek Meos, Käumiämbre, Kapp [ed.]	other	x	2002*pub	x	x	x	f1	sc1
25	EE	MAT Litover [translator, compiler]	Creator	x	2002*pub	x	x	x	f1	sc4
26	EE	MAT Litover [translator, compiler], Lauri Lubi [designer, p	Creator	x	2002*pub	x	x	x	f1	sc4
27	EE	Vahur Raid	n.i.	x	2000*pub	Negotiation	x	x		
28	EE	Viktor Korrovits, Henn Käumiämbre	Creator	x	2002*pub	Negotiation	x	x		
29	EE	Meli Rei, Urmas Sannik	C. and o.	x	1999*pub	x	x	x		
31	EE	Heigi Karik [chairperson of terminology committee], Tiilo E	other	x	1998*pub	Negotiation	x	x		
33	EE	Teet Jagomämbre	Creator	x	1997*pub	x + i.p.	x	x	f1	sc1

* No = Number of questionnaire instead of name
 * CC = Country Code
 * c1 = Estonian Legal Language Center
 * c2 = Estonian Centre for Standardisation
 * c3 = Committee will decide in september 2005

No.	Arrangement of terms: alphan. sys. = alphabetic n.i. = not indicated	Approach: mono. = monolingual bi. = bilingual multi. = multilingual n.i. = not indicated	Lang. of the coll. Which? n.i. it, en, fr	Lang. of ind. Which? n.i. it, en, fr, es, it	Lang. of def. Which? n.i.	Lang. of cont. Which? n.i.	Subject fields Which? n.i. Primary & Secondary EU legislation, cases before the Court of Justice	Entries amount n.i. amount before the Court of Justice	Concepts amount n.i. amount of Justice	Terms amount n.i.
1	x	x	it, en, fr	it			21 fields		x	14 103
2	x	x	it	la, en, de, fr, es, it			Politics, int. Relations, EU, Law, Finance,		100	100
3	x	x	de, en, fr, ru, lo	de, en, fr, ru, lo			Fish farming & food, transport, etc.!!!			
4	x	x	it, en, ru, de, fr	de, en, fr, ru, lo			Electrical engineering & electronics, building, road, agriculture	19 485	19 485	19 485
5	x	x	it, en, de, fr, la, ru	it, en, ru, de, fr			Various	14 000	14 000	14 000
6	x	x	lv, en, de, ru	en, de, ru			Various sciences and techniques, etc.	251 000	251 000	238 000
7	x	x	en, lv, ru	lv, ru			Library science		x	821
25	x	x	en, lv, ru	lv, ru			Information technology		x	4 900
27	x	x	lv, en, de, ru	lv, en, de, ru			Computer science		x	2 217
37	x	x	lv, en, de, ru	lv, en, de, ru			Mechanical engineering		x	4 000
41	x	x	lv, en	lv, en, de, ru			Mechanics		x	4 000
43	x	x	en, lv	lv			Militarism		x	1 400
46	x	x	en, lv, ru, de	lv			Customs		x	12 000
48	x	x	lv, ru	lv, ru, de			Museology		x	1 632
52	x	x	pl, en	pl, en	en		Sport		x	14 000
2	x	x	pl	pl, en	en		Biotechnology, Veterinarian Medicine, Zootecnikue			1 461
4	x	x	pl, en	pl	pl		Anthropology, human morphology, biology, botany, plant physiology, system			11 115
14	x	x	pl, en, fr	pl, en, fr	pl		Internet, telecommunications			859
26	x	x	pl, en, fr	pl, en, fr	pl		PN-ISO Standards	77	77	77
28	x	x	pl, en, fr, de, it	en, fr, de, it	en (GB)		Treaty on European Union, the internal market	8000		
1	x	x	et	et	et		Common economy and business		x	
2	x	x	en, et	et	et		Banking	565		
4	x	x	en, et	en, et	et		Social work	500		
5	x	x	en, et	en, et	et		Law	4 202		
6	x	x	en, et	en, et	et, en		Law	49 114		
7	x	x	en, et	en, et	et, en		Road motor vehicle operations	4 500		
8	x	x	en, et	en, et	et		Economy and business	44 000		
9	x	x	en, et	en, et	et		Engineering (broad programmes)	100 000		
10	x	x	en, et, ru	en, ru	et		Physics	17 000		
11	x	x	et	et	et		Physics	17 000		
12	x	x	et	et	et		Physics	17 000		
13	x	x	et, la	et, la	et		Botany	12 500		
15	x	x	en, et, fi	en, et, fi	et		Building	2 600		
17	x	x	en, et	en, et	et		Cold engineering	11 500		
18	x	x	en, et	en, et	et		Information technology	5 983		
19	x	x	de, en, et, fi, fr, sv	en	et		Administration	150		
20	x	x	en, et	en, et	et		Administration	7 600		
21	x	x	en, et	en, et	en		Law	1 769		
22	x	x	en, et, la	en, et, la	et		Ornithology	1 000		
23	x	x	en, et	en, et	et		Pharmacy	500		
24	x	x	en, et	en, et	et		Philosophy	600		
25	x	x	en, et	en, et	en, et		Mathematics	2 200		
26	x	x	en, et	en, et	en, et		Mathematics		x	
27	x	x	en, et	en, et	en, et		Catering	5 000		
28	x	x	en, et	en, et	en, et		Physics	20 000		
29	x	x	en, et	en, et	et		Meat	2 093		
31	x	x	en, et, ru	en, et, ru	et		Chemistry	11 000		
33	x	x	en, et	en, et	et		Cartography	400		

* Lang. of the coll. = Language(s) of the collection (ISO codes)
 * Lang. of ind. = Language(s) of indices (ISO codes)
 * Lang. of def. = Language(s) of definitions (ISO codes)
 * Lang. of cont. = Language(s) of contexts (ISO codes)
 * n.i. = not indicated

* mono. = monolingual
 * bi. = bilingual
 * multi. = multilingual
 * n.i. = not indicated

* alphan. = alphabetic
 * sys. = systematic
 * graph. = graphical
 * n.i. = not indicated

No.	Detailed entry structure information						Sample entry
	gramm.info.	def.	cont.	u. notes	graph./illu.	sub. fields	
1	x					x	x
2	x		x			x	x
3	x		x	x		x	x
4	x			x			x
5	x			x		x	x
6	x			x		x	x
5	x						
25	x						x
27	x						x
37	x						x
41							
43	x						x
46	x						x
48							
52							x
2							x
4							x
14							x
26							x
28							x
1							
2							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
15							
17							
18							
19							
20							
21							
22							
23							
24							
25							
26							
27							
28							
29							
31							
33							

* gramm.info.= grammatical information
 * def.= definitions
 * cont.= contexts
 * u. notes= usage notes
 * graph./illu = graphics/illustrations
 * sub. fields= subject fields
 * n.i.= not indicated

No.	CC	Creator of Terminology Resource	Copyright held by:	Availability free, restr. n.i.	Last update	Ready for Coop.	Type of resource	Data medium	El. format	Special character set
34	EE	Prit Kaak [estonian editor]	other	x	1996*pub	Negotiation	x	x		
35	EE	Maar Viikmaa	Creator	x	1998*pub	x + i.p.		x	f1	sc1
36	EE	Elis Abel, MATI Abel, Üto Kaasik	n.i.		1998*pub	x		x		
37	EE	Trin Pappel [translator], Ene Rõndle, ngelegg [translator]	other	x	2000*pub	Negotiation	x (encyclopedia)	x		
38	EE	Andres Kitlam [translator], Hanno Sillamaa [committee of other (c2)]	other (c2)		1998*pub	Negotiation	TERMINSTANDARD		f2	sc4
39	EE	Eesti Ornitolooüiaüuiml;hing.	Creator	x	n.i.	Negotiation	x	x		
40	EE	Uno Mereste, Üto Mallene [ed.]</PUBLISHER>	other	x	2003*pub	Negotiation	x	x		
41	EE	Uno Mereste, Üto Mallene [ed.]</PUBLISHER>	other	x	2003*pub	Negotiation	x	x		
43	EE	? Kodakondsus- ja Migratsiooniümet, Eesti &Ctilde;iguse&	other (c1)	x	n.i.	x	x	x	f1	sc1
44	EE	Mari Kelve	Creator	x	2001*pub	x + i.p.	x	x	f1	sc1
45	EE	Vehicle maintenance dictionary</TITLE>	n.i.	x	2000*pub	x		x		
46	EE	Ela Eelhein-issakainen, Elo Lutsepp [ed.], Alo Põotide [ed.]	other	x	1996*pub	Negotiation	x (encyclopedia)	x		
47	EE	Simon Blackburn, Tõotide,kinud Müit Vüuüajata	n.i.	x	2002*pub	Negotiation	x	x		
49	EE	Helle Lipomaa	other	x	2001*pub	Negotiation		x		
50	EE	MATI Meldorf [translator], Peeter Raesaar [translator], Eel	other	x	1998*pub	x + i.p.	TERMINSTANDARD			
52	EE	Helgi Andresson, Virve Tamn	Creator	x	1998*pub	Negotiation				
53	EE	Aet Annist, Mari Jüuiml;ssi, Ruuben Post, Ahto Oia, Heli	Creator	x	2000*pub	x	DATABASE	x	f1	sc4
54	EE	Siret Rutku	Creator	x	1999*pub	x + i.p.				
55	EE	Otto Lahi, Tõotide,nis Teemaa [ed.]	other	x	2001*pub	Negotiation		x		
56	EE	Küuiml;like Maurer [translator], Raiivo Rammus [translator]	other (c1)	x	1998*pub	x		x		
57	EE	MATüterminoloogia komisjon	Creator	x	2002*pub	x + i.p.		x	f1	sc1
58	EE	Vello Hanson, Arvi Tavast	Creator	x	1999*pub	x + i.p.		x	f1	sc4
59	EE	Vahur Raid	Creator	x	2004*pub	Negotiation		x		
60	EE	Rein Kull [editor-in-chief], Ants Pihlak [ed.], Kullo Vende	other	x	2000*pub	Negotiation		x		
61	EE	MATI Abel, Üto Kaasik	Creator	x	1995*pub	x		x		
62	EE	Andres Septer, Lauri Liikane, Klaira Kolmann [corrector, u	other	x	2002*pub	Negotiation	x	x	f1	
63	EE	Ene Varnik	other (c1)	x	n.i.	x		x		
64	EE	Margus Enno, Indrek Kof, Kaido Floren, Andres Aule [cor	other	x	1999*pub	x		x		
65	EE	Andres Aule	n.i.	x	2000*pub	Negotiation		x		
66	EE	Küuiml;like Maurer, prof Jaan Sootak [consultant], Irene	other	x	2000*pub	Negotiation		x		
67	EE	Ants Pihlak, Ly Krikk	other	x	1999*pub	Negotiation		x		
68	EE	Raiivo Vokk	Creator	x	n.i.	Negotiation		x	f2	
70	EE	<TITLE>100 terms about female and male equality of right	n.i.		1999*pub	Negotiation	TERMINSTANDARD			
71	EE	Jaan Levchenko [ed.], Silvi Salupere [ed.]	n.i.	x	1999*pub	Negotiation	x			
72	EE	Georgi Loogna [translator], Aet Raukas [translator], Katrin	n.i.	x	2004*pub	Negotiation		x		
73	EE	Alar Aab [chairperson of terminology committee], Mehis B	n.i.	x	n.i.	Negotiation		x		
74	EE	Mans Urb [translator], Krisina Maurer [translator], Irina Gu	n.i.	x	1998*pub	Negotiation		x		
75	EE	Kallu Soo	n.i.	x	2003*pub	Negotiation		x		
76	EE	Raavo Toomela	n.i.	x	n.i.	Negotiation		x		
77	EE	Eesti Rahvusvaheline Autovedude Assotsiatsioon	Creator	x	1997*pub	Negotiation		x		
78	EE	Peeter Varres	other	x	n.i.	Negotiation		x		
79	EE	Andres Aule	Creator	x	n.i.	x		x		
80	EE	Militerm</TITLE>	'c3	x	n.i.	Negotiation		x		
81	EE	Oleg Nikitin	other	x	n.i.	Negotiation		x	f1	
82	EE	EVÜSTERM</TITLE>	other (c2)	x	n.i.	Negotiation		x		
83	EE	Eesti RahvusüMATütoükoüe</PUBLISHER>	Creator	x	n.i.	Negotiation	x	x	x	

* No = Number of questionnaire instead of name
* CC = Country Code
* c1 = Estonian Legal Language Center
* c2 = Estonian Centre for Standardisation
* c3 = Committees will decide in september 2005

* dict. = dictionary
* gloss. = glossary
* thes. = thesaurus
* other = please enter type of resource
* n.i. = not indicated

* x = YES
* i.p. = in possession
* restr. = restricted
* n.i. = not indicated
* pub = publish date
* x i = free for non commercial usage
* i. in = issued in

* el = electronic
* n.i. = not indicated
* f1 = text file
* f2 = table
* f3 = database file
* f4 = SGML/XML file

* sc1 = ISO-8859-1
* sc2 = ISO-8859-2
* sc3 = ISO-8859-13
* sc4 = windows-1257
* sc5 = Palenomas

No.	Arrangement of terms		Approach		Lang. of the coll.		Lang. of ind.		Lang. of def.		Lang. of cont.		Subject fields		Entries		Concepts		Terms	
	alphab.	sys. graph.	mono.	bi. multi.	n.i.	Which?	n.i.	Which?	n.i.	Which?	n.i.	Which?	n.i.	Which?	amount	n.i.	amount	n.i.	amount	n.i.
34				x	de.en.et.it.lv								Insurance	500						
35			x	x	en.et				et				Genetics	200						
36			x		et				et				Mathematics	2.000						
37			x		et				et				Arts	2.929						
38			x	x	en.et			et.en	et.en				Quality management		x					
39			x	x	en.et.la								Ornithology	19.865						
40			x		et								Economy and business	30.000						
41			x		en.et.ru								Economy and business	30.000						
43			x	x	en.et								Demography	1.200						
44			x	x	en.et				et				Microbiology	1.500						
45			x	x	en.et				et				Vehicle maintenance		x					
46			x	x	de.en.et.fi.fr.it.la.ru			de.en.fr.ru	et				Music		x					
47			x	x	et								Philosophy	2.500						
49			x	x	et								Chemical technology	1.400						
50			x	x	de.en.et.fi.ru.sv			et.en.fi.de.sv.ru	et.en.ru				Communication systems	70.000						
52			x	x	de.et				et				Law	12.400						
53			x	x	de.en.et.ru			en.ru.de	et				Environmental protection	500						
54			x	x	de.et				et				Religion and theology	400						
55			x	x	et.ru				et				Railway operations	24.000						
56			x	x	de.en.et.fi.fr								Law	389						
57			x	x	et				et				Tourism	596						
58			x	x	en.et				et				Information technology		x					
59			x	x	fi.et				et				Economics, business	23.000						
60			x	x	en.et				et				Engineering (broad programmes)		x					
61			x	x	en.et.ru				et				Mathematics	3.000						
62			x	x	en.et				et				Informatics (computer science)	15.000						
63			x	x	et				et				Law		x					
64			x	x	de.et.fi.fr				et				Administration	3.500						
65			x	x	en.et				et				Law	5.000						
66			x	x	et				et				Law	5.000						
67			x	x	en.et				et				Economy, business and administration	10.000						
68			x	x	et.ru.en.ge.fi								Food and drink processing	7.000						
70			x	x	et								Social care	100						
71			x	x	en.et.ru			en.et	ru				Cultural studies	300						
72			x	x	en.et.fi.la				et				Medicine	22.000						
73			x	x	et				et				Medicine		x					
74			x	x	en.et.fi.ru			en	et				Demography		x					
75			x	x	et				et				Mathematics		x					
76			x	x	et				et				Biology and biochemistry		x					
77			x	x	en.et								Vehicle and motor engineering	4.387						
78			x	x	en.et								Political science		x					
79			x	x	et.en.fr								Economy, business and administration	2.300						
80			x	x	en.et								Military	1.500						
81			x	x	en.et								Mining		x					
82			x	x	et.en								Standardization		x					
83			x	x	de.en.et.fi.fr.ru				et				Archival sciences	4.400						

* Lang. of the coll. = Language(s) of the collection (ISO codes)
 * Lang. of ind. = Language(s) of indices (ISO codes)
 * Lang. of def. = Language(s) of definitions (ISO codes)
 * Lang. of cont. = Language(s) of contexts (ISO codes)
 * n.i. = not indicated

* mono. = monolingual
 * bi. = bilingual
 * multi. = multilingual
 * n.i. = not indicated

* alphab. = alphabetic
 * sys. = systematic
 * graph. = graphical
 * n.i. = not indicated

No.	Detailed entry structure information					Sample entry	
	gramm.info.	def.	cont.	u. notes	graph./illu.		sub. fields
34							
35	x						
36							
37	x						
38	x						
39	x						
40							
41							
43							
44	x						
45	x						
46	x						
47							
49							
50	x						
52	x						
53	x						
54	x						
55							
56							
57	x						
58	x						
59							
60	x						
61							
62	x						
63	x						
64	x						
65	x						
66	x						
67	x						
68							
70							
71	x						
72	x						
73	x						
74							
75							
76							
77							
78							
79							
80							
81							
82							
83	x						

* gramm.info.= grammatical information
 * def.= definitions
 * cont.= contexts
 * u. notes= usage notes
 * graph./illu.= graphics/illustrations
 * sub. fields= subject fields * n.i.= not indicated

6 Criteria for proposal of the selection for the *Golden Core*

For finalizing this part of WP 2, a proposal for the selection of the 2000 sample terms was worked out. According to a decision of the Consortium, the moiety of the *Golden Core* should consist of terminology from ISO standards. That means, that we will use 1000 terms out of our described resources (with reference to table 5 of chapter 5).

The criteria to select resources for the proposal has arisen to a logical scheme and in accordance with chapter 3 of this deliverable, *the evaluation of terminology resources*.

The first criteria of selecting resources was to have

- terminology available in electronic format (in order that it has not to be digitalized before the compilation of the *Golden Core*).

The next important questions that had to be asked in a simple order for the criteria of selecting resources were:

- is the resource free available
- if not, is the Creator or the Copyright Holder ready to cooperate with the ETB-Project
- is it a source with a background that assures high-quality data
- is it a subject field that covers several languages that we need for our selection
- are there enough entries/concepts/terms
- is general information about grammar/contexts/definitions/etc. given
- is everything indicated
- ...

Trailing all the criteria in accordance with chapter 3 *the evaluation of terminology resources*, a proposal for the selection of terminology resources for the *Golden Core* was made.

6.1 Proposal for the selection of terminology resources for the *Golden Core*

- Subject field: Law/EU-Legislation/EU-Terms
- Resource country and number:
 - HU 1, 56, 68
 - LT 1, 3
 - PL 28
 - EE 5, 6, 21, 52, 56, 65, 66

- Subject field: Economics
- Resource country and number:
 - HU 11, 13, 30, 31, 32, 35, 36, 44
 - EE 8, 67

In addition, (if necessary):

- Subject field: Military
- Resource country and number:
 - HU 47
 - LV 43
 - EE 80

- Subject field: Agriculture
- Resource country and number:
 - HU 52, 59
 - LT 3, 6

- Subject field: Medicine
- Resource country and number:
 - HU 10, 61
 - EE 35, 72

Further selection of the 2000 sample terms will be done by the responsables of work package 4 of EuroTermBank.